



SECULAR CANTATAS · WELTLICHE KANTATEN · CANTATES PROFANES · CANTATAS PROFANAS



[4] WELTLICHE KANTATEN BWV 206, 207a, 207

*Schleicht, spielende Wellen, und murmelt gelinde / Auf, schmetternde Töne der muntern Trompeten /
Vereinigte Zwietracht der wechselden Saiten*

Musik- und Klangregie/Producer/Directeur de l'enregistrement/Director de grabación:
Richard Hauck

Toningenieur/Sound engineer/Ingénieur du son/Ingeniero de sonido:
Teije van Geest

Aufnahmeort/Place of recording/Lieu de l'enregistrement/Lugar de la grabación:
Stadthalle Leonberg

Aufnahmezeit/Date of recording/Date de l'enregistrement/Fecha de la grabación:
Juni 1994 / Januar 1995 / März 2000 (BWV 207)

**Einführungstext und Redaktion/Programme notes and editor/Texte de présentation et rédaction/
Textos introductorios y redacción:**
Dr. Andreas Bomba

English translation: Alison Dobson-Ottmers, Roger Clément, Lionel Salter
Traduction française: Sylvie Roy, Christian Hinzeln, Sylvie Gomez, Anne Paris-Glaser
Traducción al español: Dr. Miguel Carazo, Martha M. de Hernandez

© 1994/95/2000 by Hänssler Verlag, Germany
© 2000 by Hänssler Verlag, Germany

Internationale Bachakademie Stuttgart
E-Mail: office@bachakademie.de
Internet: <http://www.bachakademie.de>



**WELTLICHE KANTATEN · SECULAR CANTATAS
CANTATES PROFANES · CANTATAS PROFANAS**

Schleicht, spielende Wellen, und murmelt gelinde *BWV 206 (38:33)*
Glide, playful waves, and murmur gently • Ondulez au gré de vos jeux, ô vagues
Andad despacio, o las juguetonas, y susurrar suave

Auf, schmetternde Töne der muntern Trompeten *BWV 207a (33:44)*
Up, lively trumpets' blaring sounds • Sons vibrants des joyeuses trompettes
Arriba, tonos agudos de las alegres trompetas

Christine Schäfer – soprano • Ingeborg Danz – alto
Stanford Olsen – tenore • Michael Volle – basso

Vereinigte Zwietracht der wechselnden Saiten *BWV 207 (6:10)*
United discord of changing strings • Discorde conciliée des changeantes cordes
Disputa reunida de las cuerdas alternantes
Sätze / Movements / Mouvements / Movimentos 2, 4 & 6

Marlis Petersen – soprano • Marcus Ullmann – tenore • Klaus Häger – basso

Gächinger Kantorei Stuttgart • Bach-Collegium Stuttgart

HELMUTH RILLING

BWV 206 „Schleicht, spielende Wellen, und murmelt gelinde“ 38:33

No. 1.	Chorus:	Schleicht, spielende Wellen, und murmelt gelinde!	1	6:23
		<i>Tromba I-III, Timpani, Flauto I+II, Oboe I+II, Violino I+II, Viola, Violoncello, Fagotto, Contrabbasso, Cembalo</i>		
No. 2.	Recitativo (B):	O glückliche Veränderung!	2	1:32
		<i>Violoncello, Contrabbasso, Cembalo</i>		
No. 3.	Aria (B):	Schleuß des Janustempels Türen	3	4:34
		<i>Violino I+II, Viola, Violoncello, Contrabbasso, Cembalo</i>		
No. 4.	Recitativo (T):	So recht! beglückter Wechselstrom!	4	1:50
		<i>Violoncello, Contrabbasso, Cembalo</i>		
No. 5.	Aria (T):	Jede Woge meiner Wellen	5	5:44
		<i>Violino I solo, Violoncello, Contrabbasso, Cembalo</i>		
No. 6.	Recitativo (A):	Ich nehm zugleich an deiner Freude teil	6	1:14
		<i>Violoncello, Contrabbasso, Cembalo</i>		
No. 7.	Aria (A):	Reis von Habsburgs hohem Stamme	7	6:16
		<i>Oboe d'amore I+II, Fagotto, Cembalo</i>		
No. 8.	Recitativo (S):	Verzeiht, bemooste Häupter starker Ströme	8	1:53
		<i>Violoncello, Contrabbasso, Cembalo</i>		
No. 9.	Aria (S):	Hört doch! der sanften Flöten Chor	9	3:34
		<i>Flauto I-III, Fagotto, Contrabbasso, Cembalo</i>		
No. 10.	Recitativo (S,A,T,B):	Ich muß, ich will gehorsam sein	10	1:42
		<i>Violino I+II, Viola, Violoncello, Contrabbasso, Cembalo</i>		
No. 11.	Chorus:	Die himmlische Vorsicht der ewigen Güte	11	3:51
		<i>Tromba I-III, Timpani, Flauto I+II, Oboe I+II, Violino I+II, Viola, Violoncello, Fagotto, Contrabbasso, Cembalo</i>		

BWV 207a „Auf, schmetternde Töne der muntern Trompeten“ 33:44

No. 1.	Chorus:	Auf, schmetternde Töne der muntern Trompeten	12	4:17
		<i>Tromba I-III, Timpani, Flauto I+II, Oboe d'amore I+II, Corno inglese, Violino I+II, Viola, Violoncello, Fagotto, Contrabbasso, Cembalo</i>		
No. 2.	Recitativo (T):	Die stille Pleiße spielt	13	1:52
		<i>Violoncello, Contrabbasso, Cembalo</i>		
No. 3.	Aria (T):	Augustus' Namenstages Schimmer	14	3:42
		<i>Oboe d'amore, Violino I+II, Viola, Violoncello, Fagotto, Contrabbasso, Cembalo</i>		

Marche **15** 1:24

		<i>Oboe d'amore I+II, Corno inglese, Fagotto</i>		
No. 4.	Recitativo (S, B):	Augustus' Wohl ist der treuen Sachsen Wohlergehen	16	1:54
		<i>Violoncello, Contrabbasso, Cembalo</i>		
No. 5.	Aria (S, B):	Mich kann die süße Ruhe laben	17	4:42
		<i>Violoncello, Contrabbasso, Cembalo</i>		
	Ritornello		18	1:03
		<i>Tromba I+II, Oboe d'amore I+II, Corno inglese, Violino I+II, Viola, Violoncello, Fagotto, Contrabbasso, Cembalo</i>		
No. 6.	Recitativo (A):	Augustus schützt die frohen Felder	19	0:58
		<i>Violoncello, Contrabbasso, Cembalo</i>		
No. 7.	Aria (A):	Preiset, späte Folgezeiten	20	5:13
		<i>Flauto I+II, Violino I+II, Viola, Contrabbasso, Cembalo</i>		
	Marche		21	1:38
		<i>Tromba I-III, Timpani, Flauto I+II, Oboe d'amore I+II, Corno inglese, Violino I+II, Viola, Violoncello, Fagotto, Contrabbasso, Cembalo</i>		
No. 8.	Recitativo (S,A,T,B):	Ihr Fröhlichen, herbei	22	3:13
		<i>Oboe d'amore I+II, Violino I+II, Viola, Violoncello, Fagotto, Contrabbasso, Cembalo</i>		
No. 9.	Chorus:	August lebe, lebe König	23	3:48
		<i>Tromba I-III, Timpani, Flauto I+II, Oboe d'amore I+II, Corno inglese, Violino I+II, Viola, Violoncello, Fagotto, Contrabbasso, Cembalo</i>		

BWV 207 „Vereinigte Zwietracht der wechselnden Saiten“ 6:10

No. 2.	Recitativo (T):	Wen treibt ein edler Trieb	24	2:05
		<i>Violoncello, Cembalo</i>		
No. 4.	Recitativo (S, B):	Dem nur allein soll meine Wohnung offen sein	25	2:08
		<i>Violoncello, Contrabbasso, Cembalo</i>		
No. 6.	Recitativo (A):	Es ist kein leeres Wort	26	1:57
		<i>Violoncello, Cembalo</i>		

Total Time: 78:22

„Schleicht, spielende Wellen, und murmelt gelinde“

1. Chorus

Schleicht, spielende Wellen, und murmelt gelinde!
Nein, rauschet geschwinde,
Daß Ufer und Klippe zum öftern erklingt!
Die Freude, die unsere Fluten erregt,
Die jegliche Welle zum Rauschen bewegt,
Durchreißet die Dämme,
Worein sie Verwundung und Schüchternheit
zwingt.

2. Recitativo

Wechsel
O glückliche Veränderung!
Mein Fluß, der neulich dem Cocytus gliche,

Weil er von toten Leichen
Und ganz zerstückten Körpern langsam schliche,
Wird nun nicht dem Alpheus weichen,
Der das gesegnete Arkadien benetzte.
Des Rostes mürber Zahn
Frißt die verworfenen Waffen an,
Die jüngst des Himmels harter Schluß
Auf meiner Völker Nacken wetzte.
Wer bringt mir aber dieses Glückes?
August,
Der Untertanen Lust,
Der Schutzgott seiner Lande,
Vor dessen Zepter ich mich bücke,
Und dessen Huld für mich alleine wacht,
Bringt dieses Werk zum Stande.
Drum singt ein jeder, der mein Wasser trinkt:

“Glide, playful waves, and murmur gently”

1. Chorus

Glide, playful waves, and murmur gently!
No, rush in haste,
So that shore and cliff resound!
The joy that stirs the flood,
And impels every wave to sweep on,
Bursts the dykes in which
Are confined amazement and timidity.

2. Recitativo

Vistula
O fortunate change!
My river, which recently resembled

The Cocytus, because it slowly oozed
Amid dead bodies and utterly dismembered corpses,
Will now not yield to the Alpheus
That irrigated blessed Arcadia.
The decayed tooth of rust
Eats into the discarded weapons
Which heaven's harsh decision once
Whetted on many peoples' necks.
But who brings me this good fortune?
Augustus,
His subjects' delight,
The tutelary deity of his country,
Before whose sceptre I bow
And whose graciousness watches
For me alone, he brings this about.
Therefore, all who drink my water, sing:

«Ondulez au gré de vos yeux, ô vagues»

1. Chœur

Ondulez au gré de vos jeux, ô vagues, et clapotez doucement!
Ou bien non, au contraire: mettez-vous à mugir promptement,
Que les rives et les écueils en retentissent à plusieurs reprises!
La joie qui soulève nos flots
Et fait mugir la moindre de nos vagues
Rompt les digues
Et force la stupefaction et la crainte.

2. Récitatif

La Vistule
O heureuse métamorphose!
Mon fleuve, qui dernièrement ressemblait
Fort au Cocyte,
Charriant avec lenteur les cadavres tout déchiquetés
De guerriers morts au combat,
Ne s'écartera point désormais de l'exemple d'Alphée
Qui arrosait la terre bénie d'Arcadie.
Voilà que les outrages du temps,
La vermoûlure et la rouille de l'arrêt rigoureux du ciel
Rongent les armes de malheur
Dont mes peuples naguère durent endurer le cliquetis
Mais qui me prodigue donc un tel bonheur?
C'est Auguste,
La volupté de ses sujets,
Le dieu tutélaire des pays qu'il gouverne
Devant le sceptre duquel je m'incline
Et qui m'accorde sa clémence et sa protection,
Qui a accompli cette œuvre de paix.
Aussi que tous ceux qui s'abreuvent de mon eau
entonnent le chant que voici:

“Andad despacio, olas juguetonas, y susurrar suave”

1. Coro

Andad despacio, olas juguetonas, y susurrar suave!
No, murmulad más ligero,
Para que la orilla y el arrecife suenen con más frecuencia!
Que la alegría que excita nuestro oleaje,
Mueva las olas para que surja el murmullo,
Que rompan los diques,
Para que ellas obliguen a la admiración y al
retraimiento

2. Recitativo

El Vístula
¿Oh cambio afortunado!
Mi río que hace poco se parecía al Cocytus,

Porque fluía lentamente por tantos
Cadáveres y cuerpos destrozados que llevaba.
Él no desviará al Alpheus
Que riega el bendecido Arkadia.
Los estragos del tiempo trajeron el óxido
A las armas en él echadas.
La última y dura decisión del cielo
Sometió a mi pueblo
Pero quién me trae esa fortuna,
Agosto,
La alegría de los súbditos
El Dios protector de su pueblo
Ante cuya vara yo me inclino
Y su merced vela sólo por mí,
Hace realidad su obra.
Por eso todo aquel que bebe de mi agua canta:

3. Aria

Weichsel
Schluß des Janustempels Türen,
Unsre Herzen öffnen wir.
Nächst den dir getanen Schwüren
Treibt allein, Herr, deine Güte
Unser reuiges Gemüte
Zum Gehorsam gegen dir.

4. Recitativo

Elbe
So recht! beglückter Weichselstrom!
Dein Schluß ist lobenswert,
Wenn deine Treue nur mit meinen Wünschen stimmt,

An meine Liebe denkt
Und nicht etwann mir gar den König nimmt.
Geborgt ist nicht geschenkt:
Du hast den gütigsten August von mir begehrt,
Des holde Mienen
Das Bild des großen Vaters weisen,
Den hab ich dir geliehn,
Verehren und bewundern sollt du ihn,
Nicht gar aus meinem Schoß und Armen reißen.
Dies schwöre ich,
O Herr! bei deines Vaters Asche,
Bei deinen Siegs- und Ehrenbühnen.
Eh sollen meine Wasser sich
Noch mit dem reichen Ganges mischen
Und ihren Ursprung nicht mehr wissen.
Eh soll der Malabar
An meinen Ufern fischen,
Eh ich will ganz und gar
Dich, teuerster Augustus, missen.

3. Aria

Vistula
Close the doors of Janus' temple,
We open up our hearts.
After the vows sworn to you,
Lord, it is only your loving-kindness
That moves our contrite hearts
To obedience to you.

4. Recitativo

Elbe
Agreed, favoured Vistula!
Your conclusion is praiseworthy
If your loyalty always accords

With my desires, bears my love in mind
And does not perhaps take my king from me.
To lend is not to give:
From me you have requested
Benevolent Augustus, whose gracious bearing
Presents the likeness of his great father.
I lent him to you
For you to honour and admire,
But not to tear from my bosom and my arms!
This I swear, my Lord,
By your father's ashes,
By the scenes of his victories and honours.
Sooner shall my waters mingle
With the rich Ganges
And no longer know their source,
Sooner shall the Malabar
Fish on my banks,
Before I entirely relinquish
You, dearest Augustus!

3

3. Air

La Vistule
Fermes les portes du temple de Janus,
Et nous t'offrons nos cœurs!
En plus des serments que nous t'avons faits,
Sache, ô souverain, que seule ta bienveillante bonté
Conduit nos cœurs repentants
Jusques à toi pour t'obéir.

4

4. Récitatif

L'Elbe
Il en est bien ainsi, ô heureuse Vistule!
Louable est ta pénération
Si toutefois elle s'accorde constamment avec mes vœux,
Qu'elle pense à mon inclination
Et n'aille pas me prendre mon roi,
Car prêt n'est point donné:
Tu m'as prié de te confier Auguste le très clément
Dont la noble physionomie
Évoque le portrait de son illustre père,
Et je te l'ai prêté,
Pour que tu lui témoignes les honneurs et l'admiration qu'il
mérite,
Mais pas pour que tu l'arraches de mon giron et de mes bras!
Oui, j'en fais le serment,
O maître et souverain! Par les cendres de ton père
Et les tribunes qu'on t'élève pour célébrer tes victoires.
Que mes eaux se mêlent
À celles du puissant fleuve du Gange
Et oublient même leur origine!
Que le Malabar
Vienne pêcher sur mes rives
Plutôt que je sois contraint
De me passer complètement de toi, Auguste bien-aimé!

3. Aria

El Vistula
Se cierran las puertas del templo de Janus
Y se abren nuestros corazones.
Junto a los juramentos a ti efectuados
Impele sólo, Señor, tu bondad
Acia nuestro sentimiento de Arrepentimiento
A la obediencia hacia ti.

4. Recitativo

Elbe
¡Así está bien! Dichosa corriente del Vistula.
Tu decisión es digna de alabanza,
Cuando tu fidelidad sólo se corresponde con mis
Deseos, cuando piensa en mi amor,
Y no me quita el rey.
Prestado no es regalado:
Tu me has pedido el mejor Agosto,
El rostro dulce,
Mostrar la imagen del gran padre,
La cual te he prestado.
Lo tienes que adorar y respetar,
No arrancarlo de mi regazo y de mis brazos.
Esto lo juro yo,
¡Oh Señor! en las cenizas de tu padre,
En tus tribunas de triunfo y honor,
¡Eh! mis aguas tienen todavía que mezclarse
Con las del rico Ganges,
Y olvidar su procedencia.
¡Eh! tiene que pescar el malabar
En mis orillas,
¡Eh! quiero echarle de menos total y plenamente,
A ti, el Agosto más costoso.

5. Aria

Elbe
 Jede Woge meiner Wellen
 Ruft das göldne Wort August!
 Seht, Tritonen, muntre Söhne,
 Wie von nie gespürter Lust
 Meines Reiches Fluten schwellen,
 Wenn in dem Zurückprallen
 Dieses Namens süße Töne
 Hundertfältig widerschallen.

6. Recitativo

Donau
 Ich nehm zugleich an deiner Freude teil,
 Betagter Vater vieler Flüsse!
 Denn wisse,
 Daß ich ein großes Recht auch mit
 an deinem Helden habe.
 Zwar blick ich nicht dein Heil,
 So dir dein Salomo gebiert,
 Mit scheelen Augen an,
 Weil Karlens Hand,
 Des Himmels seltnen Gabe,
 Bei uns den Reichsstab führt.
 Wem aber ist wohl unbekannt,
 Wie noch die Wurzel jener Lust,
 Die deinem gütigsten Trajan
 Von dem Genuß der holden Josephine
 Allein bewußt,
 An meinen Ufern grüne?

7. Aria

Donau
 Reis von Habsburgs hohem Stamme,
 Deiner Tugend helle Flamme
 Kennt, bewundert, rühmt mein Strand.

5. Aria

Elbe
 Every ripple of my waters
 Cries the golden name "Augustus!"
 See, Tritons, you sprightly sons,
 How the waters of my realm swell
 From unprecedented pleasure
 When, in echoing this name,
 Sweet sounds reverberate
 A hundredfold.

6. Recitativo

Danube
 I too share in your joy,
 Aged father of many rivers!
 For know
 That I too have a strong right to your hero!
 I do not, indeed,
 Regard with envious eyes
 The well-being
 That your Solomon bestows on you,
 Because the hand of Karl,
 Heaven's rare gift,
 Holds the sceptre among us.
 But who is not aware
 That the root of that joy
 Which your benevolent Trajan
 Alone knew
 In the enjoyment of fair Josephine
 Flourishes on my banks?

7. Aria

Danube
 Scion of Habsburg's mighty tree,
 My shore knows, admires and praises
 The bright flame of your virtue.

5

5. Air

L'Elbe
 Chacun des vagues de mon onde
 Publie en lettres d'or la louange du nom d'Auguste!
 Voyez, vous les Tritons, fils pleins de gaieté,
 Comme les flots de mon empire se gonflent
 Dans des transports d'allégresse inconnus jusqu'ici,
 Lorsque l'écho de son nom se répercute,
 En accents mélodieux
 Cent fois renvoyés de loin en loin.

6

6. Récitatif

Le Danube
 Je me joins à toi dans ta joie,
 O père vénérable de tant de fleuves!
 Car je veux que tu saches
 Que je puis moi aussi faire valoir des prétentions
 justifiées sur ton héros.
 Ce n'est certes point d'un œil jaloux
 Que je vois le bonheur
 Que te dispense ton Salomon,
 Car chez nous c'est la main de Karl,
 Rarissime présent du ciel,
 Qui tient le sceptre de l'empire.
 Mais qui ne sait donc
 Que la racine de cette joie dont tu parlais,
 Et que ton Trajan le très clément
 Savoure consciemment
 Auprès de la très gracieuse Joséphine,
 Continue de prospérer sur mes rives?

7

7. Air

Le Danube
 O toi le rameau de l'illustre lignée des Habsbourg,
 Mes rives connaissent, admirent et célèbrent
 La lumineuse flamme de ta vertu.

5. Aria

Elbe
 Cada onda de mis olas
 Dice la palabra dorada, Agosto!
 Ved, tritones, hijos despiertos
 Como de la alegría hasta ahora nunca notada,
 Crecen los ríos de mi imperio,
 Cuando en el eco
 De su nombre resuenan
 Los tonos dulces a cientos.

6. Recitativo

Danubio
 Participo al mismo tiempo de tu alegría,
 anciano padre de muchos ríos!
 Pues has de saber
 Que yo también tengo un gran derecho
 A tus héroes.
 Si bien no veo tu salvación,
 Como te parió tu Salomón
 Con ojos envidiosos,
 Porque la mano de Karl,
 Donación bienaventurada del cielo,
 lleva el bastón del imperio entre nosotros.
 ¿Pero a quién le es desconocido,
 Como lo es la raíz de aquella alegría
 Que verdea en mi orilla,
 De la cual sólo sabe
 Tu mejor Trajano
 Por el disfrute de la dulce Josefina?

7. Aria

Danubio
 Tú, rama de la alta procedencia de Habsburgo,
 Mi playa conoce, admira y elogia
 La llama clara de tu virtud,

Du stammst von den Lorbeerzweigen,
Drum muß deiner Ehe Band
Auch den fruchtbarn Lorbeern gleichen.

8. Recitativo

Pleisse
Verzeiht,
Bemooste Häupter starker Ströme,
Wenn eine Nymphe euren Streit
Und euer Reden störet.
Der Streit ist ganz gerecht;
Die Sache groß und kostbar, die ihn nähret.
Mir ist ja wohl Lust
Annoch bewußt,
Und meiner Nymphen frohes Scherzen,
So wir bei unsers Siegeshelden Ankunft spürten,
Der da verdient,
Daß alle Untertanen ihre Herzen,
Denn Hekatomben sind zu schlecht,
Ihm her zu einem Opfer führten.
Doch hört, was sich mein Mund erkühnt,
Euch vorzusagen:
Du, dessen Flut der Inn und Lech vermehren,
Du sollt mit uns dies Königspaar verehren,
Doch uns dasselbe gänzlich überlassen.
Ihr beiden andern sollt euch brüderlich vertragen

Und, müßt ihr diese doppelte Regierungssonne
Auf eine Zeit, doch wechselweis, entbehren,
Euch in Geduld und Hoffnung fassen.

9. Aria

Pleisse
Hört doch! der sanften Flöten Chor
Erfreut die Brust, ergötzt das Ohr.
Der unzertrennten Eintracht Stärke
Macht diese nette Harmonie

You are descended from the laurel-branches,
Therefore your marriage bond must also
Resemble the fruitful laurel.

8. Recitative

Pleisse
Your pardon,
Aged heads of mighty streams,
If a nymph interrupts
Your dispute and your discourse.
The dispute is justified: the matter
Of which it treats is great and valuable.
So far, I have taken
Great pleasure,
And my nymphs joyous play,
In observing the arrival of our victorious hero,
Who deserves
That all his subjects
Should give him their hearts as offering,
Since animal sacrifice is too base.
But listen to what my mouth
Dares to say to you:
You whose flood the Inn and Lech increase
Should honour the royal pair with us
Yet leave them wholly to us.
You two others should be reconciled as brothers,

And if you must, in turn, forego
This twofold reigning sun,
Contain yourselves in patience and hope.

9. Aria

Pleisse
Then hark! The choice of soft flutes
Rejoices the heart and charms the ear.
The power of undivided concord
Produces this close harmony

8

8. Récitatif

La Pleisse
Pardonnez-moi,
O fronts séculaires, ô fleuves puissants,
Si une nymphe vient se mêler
A votre dispute et à vos discours.
La dispute a vrai dire se justifie fort bien,
L'enjeu est de taille et vaut son pesant d'or.
J'ai bien présents à la mémoire
L'accueil fait d'allégresse
Et les jeux joyeux de mes nymphes
Qui saluèrent l'arrivée de notre héros vainqueur,
Lequel mérite bien
Que tous les sujets viennent lui offrir
Leur cœur en sacrifice.
Car on serait mal avisé d'y pourvoir par des hécatombes,
Mais écoutez plutôt ce que ma bouche prend l'audace
De vous souffler à l'oreille:
Tout d'abord toi, dont l'Inn et le Lech gonflent les flots,
Tu rendras hommage de concert avec nous au couple royal
Tout en nous le cédant entièrement.
Quant à vous deux, il vous faut vous réconcilier
fraternellement
Et vous armer de patience et d'espoir
Car vous serez privés à tour de rôle pour un certain temps
De ce double soleil qu'est la couronne royale.

9

9. Air

La Pleisse
Ecoutez donc! Les suaves accents du chœur des flûtes
Réjouissent le cœur et divertissent l'oreille.
Et c'est la force de la concorde préservée
Qui crée cette aimable harmonie

Tu descends des branches du laurier
Et c'est pourquoi que tes liens conjugaux
Doivent être semblables aux prospères lauriers.

Tu procedes de las ramas de laurel,
Por eso tu vínculo conyugal
También tiene que compararse con el fértil laurel.

8. Recitativo

Pleisse
Perdonad,
Poderosas y viejas corrientes cubiertas de musgo,
Si una ninfa molesta vuestra querella
Y vuestra plática.
La querella es totalmente justa;
La cuestión que lo nutre grande y costosa.
Estoy contento
Y consciente,
Y la diversión piadosa de mis ninfas
Como lo notábamos a la llegada de nuestro héroe
victorioso,
Aquél que merece
Que todos los corazones de sus súbditos,
Porque las hecatombes son demasiado malas,
Se le ofrezcan en sacrificio.
Si bien oye aquello que mi boca
Os osa decir:
Tú, con tu caudal aumentado por el Inn y el Lech,
Tienes que venerar con nosotros a esta pareja de reyes,
Y sin embargo dejarlo todo en nuestras manos.
Tenéis que llevarlos como hermanos
Y tenéis que intercambiarlos por algún tiempo
El prescindir de ese doble sol de gobierno,
Y unirlos en paciencia y esperanza.

9. Aria

Pleisse
Escuchad el coro de las dulces flautas,
Ellas alegran el corazón y recrean el oído.
La fuerza de la concordia inseparable
Hace posible esa agradable armonía

Und tut noch größte Wunderwerke;
Dies merkt und stimmt doch auch wie sie.

10. Recitativo

Wechsel
Ich muß, ich will gehorsam sein.
Elbe
Mir geht die Trennung bitter ein,
Doch meines Königs Wink gebietet meinen Willen.
Donau
Und ich bin fertig, euren Wunsch,
Soviel mir möglich, zu erfüllen.
Pleisse
So krönt die Eintracht euren Schluß. Doch schaut,

Wie kommt's, daß man an eueren Gestaden
So viel Altäre heute baut?
Was soll das Tanzen der Najaden?
Ach! irr ich nicht,
So sieht man heut das längst gewünschte Licht
In frohem Glanze glühen,
Das unsre Lust,
Den gütigsten August,
Der Welt und uns geliehen.
Ei! nun wohl!an!
Da uns Gelegenheit und Zeit
Die Hände beut,
So stimmt mit mir noch einmal an:

11. Chorus

Die himmlische Vorsicht der ewigen Güte
Beschirme dein Leben, durchlauchter August!
So viel sich nur Tropfen in heutigen Stunden
In unsern bemoosten Kanälen befunden,
Umfange beständig dein hohes Gemüte
Vergnügen und Lust!

And performs still greater wonders.
Note this, and be attuned like them.

10. Recitative

Vistula
I must, I will be obedient.
Elbe
The separation is bitter to me,
But my king's hint governs my will.
Danube
And I am ready to fulfil your wish
To the best of my ability
Pleisse
Thus concord crowns your decision. But see!

How is it that so may altars
Are being built today on your banks?
Why are the Naiads dancing?
Ah, if I am not mistaken,
I see how the long-desired light
Raises me to a splendour
Of which Augustus,
The earth's sweet delight,
Bears the dear name.
Come then!
Since opportunity and time
Offer us their hands,
Then once more sing with me:

11. Chorus

May divine foresight of everlasting goodness
Protect your life, illustrious Augustus!
May as many pleasures and delights
Always surround your lofty nature
As the drops that are found today
In our ancient waterways!

10

10. Récitatif

La Vistule
Je dois et je veux être obéissant.
L'Elbe
La séparation me remplit d'amertume,
Mais le signe que me fait mon roi dicte ma volonté.
Le Danube
Me voilà prêt à satisfaire votre souhait
Autant qu'il se peut.
La Pleisse
Ainsi la concorde couronne-t-elle votre résolution;
Mais voyez donc,
Comment se fait-il que sur vos rivages
On élève tant d'autels aujourd'hui?
Pourquoi les naïades se mettent-elles à danser?
Mais, si je ne me trompe,
C'est bien la lumière tant attendue
Que je vois resplendir gaiement aujourd'hui,
Touché par un éclat
Dont Auguste, qui fait les délices
De la terre, porte le cher nom.
Eh bien! Allons!
Puisque le temps et l'occasion
Nous prêtent la main,
Entonnez encore une fois avec moi cet hymne:

11. Chœur

Que la providence céleste de la charité éternelle,
Protège ta vie, sérénissime Auguste!
Que le plaisir et la joie
Soient constamment présents en ton noble cœur,
Aussi réels que les myriades de gouttes
Qui combtent à présent les lits de nos fleuves
séculaires!

Parmi tant d'autres bienfaits plus miraculeux encore.
Aussi faites-en votre profit et montrez vous aussi ces
dispositions!

Y hace obras maravillosas todavía mayores.
Esto se nota y concuerda con ellas.

10. Recitativo

El Vistula
Tengo y quiero ser obediente.
Elbe
Siento amargamente la separación,
Pero la señal de mi rey ordena mi voluntad.
Danubio
Estoy dispuesto a cumplir
Vuestro deseo en cuanto me sea posible
Pleisse
Así corona la concordia de vuestra decisión. Pero mira,

¿Cómo es posible que en vuestras orillas construyáis
Tantos altares?
¿Qué significa el baile de las sirenas?
Ah, no me equivoco,
Así se ve hoy la luz largamente deseada
Brillar con piadoso resplandor.
Que nuestra alegría,
El mejor Agosto,
Que se nos ha prestado al mundo y a nosotros.
¡Pues bien!
Dado que a nosotros la oportunidad y el tiempo
Nos ata las manos,
Así canta el coro conmigo nuevamente:

11. Coro

El cuidado celestial del bien eterno
Proteja tu vida, Serenísimo Agosto
Que tantas gotas como se encuentren actualmente
En nuestros viejos canales cubiertos de musgo,
Abarque tu alma por siempre
Placer y alegría.

„Auf, schmetternde Töne der muntern Trompeten“

1. Chorus

Auf, schmetternde Töne der muntern Trompeten,
Ihr donnernden Pauken, erhebet den Knall!

Reizende Saiten, ergötzet das Ohr,
Suchet auf Flöten das Schönste zu finden,
Erfüllet mit lieblichem Schall
Unsre so süße als grüne Linden
Und unser frohes Musenchor!

2. Recitativo

Die stille Pleiße spielt
Mit ihren kleinen Wellen.
Das grüne Ufer fühlt
Itzt gleichsam neue Kräfte
Und doppelt innre rege Säfte.
Es prangt mit weichem Moos und Klee;
Dort blühet manche schöne Blume,
Hier hebt zur Flora großem Ruhme
Sich eine Pflanze in die Höh
Und will den Wachstum zeigen.
Der Pallas holder Hain
Sucht sich in Schmuck und Schimmer zu erneun.
Die Castalinnen singen Lieder,
Die Nymphen gehen hin und wieder
Und wollen hier und dort bei unsern Linden,
Und was? den angenehmen Ort
Ihres schönsten Gegenstandes finden.
Denn dieser Tag bringt allen Lust;
Doch in der Sachsen Brust
Geht diese Lust am allerstärksten fort.

“Up, lively trumpets' blaring sounds”

1. Chorus

Up, lively trumpets' blaring sounds!
You drums, raise your thunderclaps!

Enchanting strings, charm the ear,
Seek to find the loveliest of flutes,
Fill with winsome sound
Our sweet and blossoming lindens
And our joyous Muses' choir!

2. Recitative

The quiet Pleisse plays
With her little waves.
The green bank now, as it were,
Feels new strengths
And doubles its inner active sap.
Soft moss and clover are resplendent,
There many lovely flowers bloom,
Here, to Flora's great glory,
A plant raises itself on high
And tries to display its growth.
Pallas' charming grove seeks
To renew itself in finery and radiance.
The Castalinians sing songs,
The nymphs move to and fro,
Seeking here and there to find
Among our lindens – what? –
A pleasant spot for their favourite topic.
For this day brings delight to all,
Though this delight springs strongest
From the Saxon's breast.

«Sons vibrants des joyeuses trompettes»

1. Chœur

Sons vibrants des joyeuses trompettes
Et vous, retentissantes timbales,
Elevez vos vigoureux accents!
Ravissants archets, flattez l'oreille,
Flûtes, cherchez à faire naître les plus belles harmonies.
Remplissez de suaves timbres
Nos tilleuls aussi gracieux que verdoyants
Et le joyeux chœur de nos muses!

2. Récitatif

La paisible Pleisse joue
Avec ses petites vagues,
Le vert rivage se sent
A présent comme des forces nouvelles
Qui redoublent en lui la monte e de la sève.
Il fait fièrement montre de sa mousse tendre, de son trèfle;
Ici s'épanouissent maintes jolies fleurs,
Là, pour la gloire de Flora,
Une plante s'élève,
Désireuse de montrer sa croissance.
Le charmant bosquet de Pallas
Cherche à raviver sa parure et son éclat.
Les Castalines chantent des mélodies,
Les nymphes vont et viennent,
Voulant trouver ici et là, auprès de nos tilleuls,
Quoi donc? L'agréable séjour
De leur plus bel objet,
Car ce jour apporte à tous du plaisir,
Mais c'est dans la poitrine des Saxons
Que ce plaisir est le plus fort.

“Arriba, tonos agudos de las alegres trompetas”

1. Coro

Arriba, tonos agudos de las alegres trompetas.
Vosotros, timbales sonoros ¡Aumentad el estruendo!
Cuerdas seductoras ¡Alegrad el oído!
Buscad en las flautas lo mejor que se pueda
encontrar.
Llenad todo con agradable sonido,
Tan dulce como los verdes tilos
Y nuestro alegre coro de musas.

2. Recitativo

El Pleiße tranquilo juega
Con sus pequeñas olas.
La verde orilla siente ahora
Nueva fuerza en todas partes,
Y la sabia interior doblada y en movimiento,
Resplandece con musgo y trébol suaves.
Allí florecen algunas flores bonitas.
Aquí se ensalza una planta hacia la altura
Y quiere mostrar su crecimiento,
P ara la gloria de la flora.
El gracioso bosquecillo de Palas,
Que intenta renovarse en decorado y brillo.
Las castálidas cantan canciones,
Las ninfas vienen una y otra vez
Y se acomodan aquí y allá en nuestros tilos.
Y ¿qué? encontrar el lugar agradable
De su mejor objeto,
Pues este día trae a todos alegría;
Sí, del pecho de los sajones
Es de donde sale esa alegría con más fuerza.

3. Aria

Augustus' Namenstages Schimmer
Verklärt der Sachsen Angesicht.

Gott schützt die frommen Sachsen immer,
Denn unsers Landesvaters Zimmer
Prangt heut in neuen Glückes Strahlen,
Die soll izt unsre Ehrfürcht malen
Bei dem erwünschten Namenslicht.

Marche

4. Recitativo

Sopran
Augustus' Wohl
Ist der treuen Sachsen Wohlergehn;
Baß
Augustus' Arm beschützt
Der Sachsen grüne Weiden,
Sopran
Die Elbe nützt
Dem Kaufmann mit so vielen Freuden;
Baß
Des Hofes Pracht und Flor
Stellt uns Augustus' Glücke vor;
Sopran
Die Untertanen sehn
An jedem Ort ihr Wohlergehn;
Baß
Des Mavors heller Stahl muß alle Feinde schrecken,
Um uns vor allem Unglück zu bedecken.

Sopran
Drum freut sich heute der Merkur
Mit seinen weisen Söhnen
Und findt bei diesen Freudentönen
Der ersten güldnen Zeiten Spur.
Baß
Augustus mehrt das Reich.

3. Aria

The gleam of Augustus' name day
Transfigures the Saxon's face.

God ever protects the pious Saxons,
For our sovereign's chamber shines
Today in new rays of fortune
That are now to portray our respect
For the desired light of his name.

Marche

4. Recitative

Sopran
Augustus' welfare
Is the loyal Saxons' happiness;
Bass
Augustus' arm
Protects the Saxons' green meadows;
Sopran
The Elbe pofits the merchant
With so many joys;
Bass
The court's splendour and array
Show us Augustus' good fortune.
Sopran
His subjects see their prosperity
On all sides.
Bass
The bright steel of Mars must strike terror in all foes
To shelter us from all misfortune.

Sopran
Therefore Mercury rejoices today
With his wise sons.
And in their sounds of happiness
Finds traces of the first Golden Age.
Bass
Augustus augments the empire.

14

3. Air

L'éclat de la fête d'Auguste
Transfigure le visage des Saxons.

Dieu protège constamment les pieux Saxons,
Car la chambre de notre souverain
Resplendit aujourd'hui de nouveaux Rayons de bonheur
Qui doivent dépeindre notre respect
A l'agréable lumière de ce nom.

Marche

4. Récitatif

Sopran
Le bien-être d'Auguste
Est la prospérité des loyaux Saxons;
Basse
Le bras d'Auguste
Protège les verts pâturages de Saxe,
Sopran
L'Elbe vaut au commerçant
Tant de plaisants profits;
Basse
La magnificence et la prospérité de la cour
Nous représentent la fortune d'Auguste;
Sopran
En tous lieux ses sujets
Voient leur prospérité.
Basse
Le fer étincelant de Mars doit effrayer tous ses ennemis
Pour nous abriter de tout malheur.

Sopran
Aussi Mercure se réjouit-il en ce jour
Avec ses fils avisés
Et trouve-t-il dans ces accents de joie
La trace du premier âge d'or.
Basse
Auguste accroît le royaume.

15

16

3. Aria

Cuando el día del santo de Augusto brilla,
Se transforma el semblante de los sajones.

Dios protege siempre a los piadosos sajones,
Pues la habitación de nuestro soberano
Brilla hoy con nuevos rayos de felicidad.
Rayos que tienen que pintar ahora nuestra veneración
En la deseada luz de la onomástica.

Marcha

4. Recitativo

Sopran
El bienestar de Augusto
Es el bienestar de los fieles sajones .
Bajo
El brazo de Augusto protege
Los verdes prados de los sajones.
Sopran
El Elba es útil al comerciante
Al depararle tantas alegrías.
Bajo
La magnificencia y vegetación de la corte
Nos presenta la felicidad de Augusto.
Sopran
Los súbditos ven
En cada rincón su bienestar.
Bajo
El claro acero de Mavorte tiene que asustar
A todos los enemigos
Para protegernos de todo mal.
Sopran
Sobre esto se alegra hoy Mercurio
Con sus hijos sabios,
Y encuentra en estos tonos alegres
La primera señal de los tiempos dorados.
Bajo
Augusto engrandece el reino.

Sopran
Irenens Lorbeer wird nie bleich;
Beide
Die Linden wollen schöner grünen,
Um uns mit ihrem Flor
Bei diesem hohen Namenstag zu dienen.

5. Aria + Ritornello

Baß
Mich kann die süße Ruhe laben,
Sopran
Ich kann hier mein Vergnügen haben,
Beide
Wir beide stehn hier höchst beglückt.
Baß
Denn unsre fette Saaten lachen
Und können viel Vergnügen machen,
Weil sie kein Feind und Wetter drückt.

Sopran
Wo solche holde Stunden kommen,
Da hat das Glück zugenommen,
Das uns der heitre Himmel schickt.

6. Recitativo

Augustus schützt die frohen Felder,
Augustus liebt die grünen Wälder,
Wenn sein erhabner Mut
Im Jagen niemals eher ruht,
Bis er ein schönes Tier gefällt.
Der Landmann sieht mit Lust
Auf seinem Acker schöne Garben.
Ihm ist stets wohl bewußt,
Wie keiner darf in Sachsen darben,
Wer sich nur in sein Glück findet
Und seine Kräfte recht ergündt.

Soprano
Irene's laurels never grow pale;
Both
The lindens will flower more lovely
So as to serve us with their display
On this noble name day.

5. Aria + Ritornello

Bass
Sweet rest can refresh me,
Soprano
Here can I take my pleasure;
Both
We both stand here most highly blest.
Bass
For our fertile crops smile
And can bring much pleasure,
Since no foe or storm oppresses them.

Soprano
Where such favoured hours exist,
There the fortune that serene heaven
Sends us is increased.

6. Recitativo

Augustus protects the smiling fields,
Augustus loves the green woods,
Where his noble ardour in the chase
Never rests until he has brought down
A fine beast.
The countryman sees with delight
Fine sheaves on his land.
To him it is well known how on one
In Saxony need be in want
Who finds his future for himself
And rightly exercises his strength.

17 + 18

Soprano
Les lauriers d'Irène ne se faneront pas;
Tous les deux
Les tilleuls verdoieront de plus belle
Pour nous offrir leur floraison
En ce grand jour de fête.

5. Air + Ritornello

Basse
Le doux repos peut me délecter,
Soprano
Je puis avoir ici mon contentement,
Both
Nous sommes tous deux ici au comble de la Joie.

Basse
Nos riches et fécondes semailles
Peuvent nous procurer, bien du plaisir,
Ne pouvant être foulées ni par les ennemis ni
Menacées par les intempéries
Soprano
Là où l'on connaît des heures si propices,
Le bonheur que le ciel nous envoie
N'a fait que croître.

6. Récitatif

Auguste protège les champs où règne la joie,
Auguste aime les forêts verdoyantes
Où son noble courage
A la chasse jamais ne connaît de repos
Avant d'avoir abattu une superbe proie.
Le paysan voit avec plaisir
De belles gerbes joncher son champ.
Il sait fort bien à tout moment
Que nul ne peut tomber dans l'indigence
Pourvu qu'il sache bien reconnaître sa chance
Et bien mesurer ses forces.

Soprano
El laurel de Irene nunca palidecerá.
Ambos
Los tilos quieren tener un bonito verdor,
Para servirnos con su floración
En esta gran onomástica.

5. Aria+ Ritornello

Bajo
La dulce tranquilidad puede confortarme.
Soprano
Puedo tener aquí mi entretenimiento.
Ambos
Ambos disfrutamos aquí de la máxima felicidad.

Bajo
Pues nuestros crecidos sembrados rien,
Y pueden traer mucha felicidad,
Porque ni enemigo ni tiempo les presiona.

Soprano
Donde llegan semejantes horas benignas
Ha aumentado la suerte
Que nos envía el cielo despejado.

6. Recitativo

Augusto protege los campos alegres,
Augusto ama los bosques verdes,
Cuando su augusta valentía,
En la caza nunca se da por vencida
Hasta obtener una buena pieza.
El campesino ve con alegría
Bonitas gavillas en sus tierras.
Él sabe siempre
Que nadie puede pasar penas en Sajonia,
Cuando está contento con su suerte,
Y emplea sus fuerzas correctamente.

7. Aria

Preiset, späte Folgezeiten,
Nebst dem gütigen Geschick
Des Augustus großes Glück.
Denn in des Monarchen Taten
Könnt ihr Sachsens Wohl erraten;
Man kann aus dem Schimmer lesen,
Wer Augustus sei gewesen.

Marche

8. Recitativo

Tenor
Ihr Fröhlichen, herbei!
Erblickt, ihr Sachsen und ihr große Staaten,
Aus Augustus' holden Taten,
Was Weisheit und auch Stärke sei.
Sein allzeit starker Arm stützt teils
Sarmatien,
Teils auch der Sachsen Wohlergehn.
Wir sehen als getreue Untertanen
Durch Weisheit die vor uns erlangte Friedensfahne.

Wie sehr er uns geliebt,
Wie mächtig er die Sachsen stets geschützt,
Zeigt dessen Säbels Stahl, der vor uns Sachsen blitzt.
Wir können unsern Landesvater
Als einen Held und Siegertrater
In dem großmächtigsten August
Mit heißer Ehrfurcht itzt verehren
Und unsre Wünsche mehren.
Baß
Ja, ja, ihr starken Helden, seht
Der Sachsen unerschöpfte Kräfte
Und ihren hohen Schutzgott an
Und Sachsens Rautensäfte!
Itzt soll der Saiten Ton
Die frohe Lust ausdrücken,

7. Aria

Praise, distant future,
Augustus' great fortune
Along with his benevolent destiny.
For in the monarch's deeds
Can you divine Saxon prosperity;
From its splendour can be discerned
Who Augustus was.

Marche

8. Recitative

Tenor
Come then, happy folk!
You Saxony and you great states,
Behold from Augustus' gracious deeds
What both wisdom and strength are.
His ever-strong arm protects the well-being partly
of Sarmatia,
Partly also that of Saxony.
As loyal subjects,
Through his wisdom we see the flags of the peace he has secured
for us.
How greatly he has loved us,
How mightily he has always protected the Saxons,
Is shown by his sabre's steel which flashes before us.
With warm respect
We can now honour our sovereign
As a hero and counsellor of victory
In high and mighty Augustus,
And multiply our good wishes.
Basse
Yes, you sturdy heroes,
Behold Saxony's inexhaustible strength
And its lofty tutelary deity
And Saxony's sap of rue!
Now shall the sound of strings
Express joyful pleasure,

20

7. Air

Louez, générations futures,
En plus du sort propice
La grande fortune d'Auguste,
Car vous pourrez deviner
Aux actes du monarque la prospérité de la Saxe;
On pourra lire dans son éclat
Qui fut Auguste.

Marche

8. Récitatif

Tenor
Accourez, joyeux mortels!
Voyez, vous Saxons et vous grands états,
Dans les hauts faits d'Auguste
Ce que sont sagesse ainsi que force.
Son bras toujours fort soutient pareillement la prospérité des
Sarmates
Et celle des Saxons.
En loyaux sujets que nous sommes
Nous voyons le drapeau de la paix gagné pour nous par la sagesse.
Le fer de son glaive,
Qui étincelle à nos yeux, nous montre combien il nous a aimés
Et comme il nous a toujours puissamment protégés, nous,
Saxons.
Dans le très puissant Auguste,
Notre souverain,
Nous pouvons vénérer avec un fervent respect
Un héros dont les conseils nous ont valu la victoire
Et lui multiplier nos vœux.
Basse
Qui, puissants héros, considérez
Les forces inépuisables des Saxons
Et leur sublime Dieu tutélaire
Ainsi que les sèves des rutacées saxonnes!
Qu'à présent les accents des archets
Expriment la joie et le plaisir

21

22

7. Aria

Alabad, épocas posteriores,
No sólo la gran suerte de Augusto,
Sino también el destino benigno.
Pues en los actos monárquicos
Podéis adivinar el bienestar de los sajones;
Se puede leer en el resplandor
Quien ha sido Augusto.

Marcha

8. Recitativo

Tenor
¡Vosotros alegres, venid!
Mirad, vosotros sajones y vosotros grandes estados,
De los hechos graciosos de Augusto,
Los que es sabiduría y también fuerza.
Su brazo cada vez más fuerte apoya por un lado a los
sármatas,
Pero por otro también procura el bienestar de los sajones.
Vemos como súbditos fieles
La bandera de la paz ante nosotros conseguida Por la
sabiduría.
Cuánto nos quiere,
Con qué fuerza protege siempre a los sajones,
Lo indica el acero de su sable, que ante nosotros reluce.
Podemos honrar ahora y aumentar nuestros deseos
Con ardiente veneración
A nuestro soberano,
En la figura del muy poderoso Augusto,
Como héroe y adivinador de la victoria.
Bajo
¡Si, si, vosotros héroes fuertes, mirad
Las fuerzas inagotables de los sajones,
Y su gran Dios protector,
Y sus jugos de rudas!
Ahora, el tono de las cuerdas
Tiene que expresar la alegría,

Denn des Augustus fester Thron
Muß uns allzeit beglücken.
Sopran
Augustus gibt uns steten Schatten,
Der aller Sachsen und Sarmaten Glück erhält,
Der stete Augenmerk der Welt,
Den alle Augen hatten.

Alt
O heitres, hohes Namenslicht!
O Name, der die Freude mehrt!
O allerwünschtes Angedenken,
Wie stärkst du unsre Pflicht!
Ihr frohe Wünsche und ihr starke Freuden, steigt!
Die Pleiße sucht durch ihr Bezeigen
Die Linden in so jungen Zweigen
Der schönen Stunden Lust und Wohl zu krön'
Und zu erhöhen.

9. Chorus

August lebe,
Lebe, König!
O Augustus, unser Schutz,
Sei der starren Feinde Trutz,
Lebe lange deinem Land,
Gott schütz deinen Geist und Hand,
So muß durch Augustus' Leben
Unsers Sachsens Wohl bestehn,
So darf sich kein Feind erheben
Wider unser Wohlergehn.

For Augustus' firm throne
Must always delight us.
Soprano
Augustus, who maintains the fortune
Of all Saxony and Sarmatia,
The constant attention of the world,
On whom are all eyes,
Gives us lasting protection.
Alto
O serene, noble light of his name!
O name that increases joy!
O memory desired by all,
How you fortify our duty!
Ascend, happy wishes and great joys!
Through her display, the lindens
With young branches, the Pleisse seeks to crown
And augment the pleasure and well-being
Of these happy hours.

9. Chorus

Long live Augustus,
Long live the king!
O Augustus, our protection,
Defy the inflexible foe,
Live long for your country.
God protects your spirit and hand,
So Saxony's welfare must endure
Throughout Augustus' life,
So no enemy may rise up
Against our prosperity.

23

Car le trône solide d'Auguste
Ne peut en tout temps que nous comblar de bonheur.
Soprano
Auguste nous assure constamment une ombre
Qui préserve le bonheur
De tous les Sarmates et Saxons,
Lui qui est le point de mire du monde,
Sur lequel tous les yeux étaient fixés.
Alto
O sereine, noble lumière de ce nom!
O nom qui centuple la joie!
O toi que l'on célèbre au gré de tous,
Comme tu fortifies notre devoir!
Que s'élèvent les souhaits et les marques de joie!
La Pleisse par ses parures,
Les tilleuls par leurs jeunes rameaux
Cherchent à couronner et à rehausser
Le plaisir et le bonheur de ces belles heures.

9. Chœur

Longue vie à Auguste,
Longue vie à toi, notre roi!
Auguste, notre soutien,
Sois le défi de nos ennemis acharnés.
Longue vie à ton pays!
Que Dieu protège ton esprit et ta main
A fin que demeure, Auguste vivant,
La prospérité de notre Saxe.
Ainsi nul ennemi ne pourra tenter
De porter atteinte à notre félicité.

Pues el trono seguro de Augusto
Nos tiene que hacer siempre felices.
Soprano
Augusto nos da sombra constante
Que da suerte a todos los sajones y sármatas,
La mirada constante del mundo
Que tenían todos los ojos.

Contralto
¡Oh, gran y alegre onomástica!
¡Oh, nombre que agranda toda alegría!
¡Oh, recuerdo de todos los deseos!
¡Cómo fortaleces nuestra obligación!
Vosotros, deseos piadosos y grandes alegrías, ¡aumentad!
El Pleiße busca con su movimiento,
Los tilos de ramas tan jóvenes,
Coronar y aumentar la alegría y bienestar de las
Mejores horas.

9. Coro

¡Viva Augusto!
¡Viva el Rey!
Oh, Augusto, nuestra protección,
Se la defensa para los enemigos rígidos,
Vive mucho para tu país,
Dios proteja tu espíritu y tu mano,
Así tiene que existir nuestro bienestar
Por la vida de Augusto,
Así ningún enemigo se sublevará
Contra nuestro bienestar.

„Vereinigte Zwietracht der wechselnden Saiten“

2. Recitativo

Der Fleiß
 Wen treibt ein edler Trieb zu dem, was Ehre heißt,
 Und wessen lobbegierger Geist
 Sehnt sich, mit dem zu prangen,
 Was man durch Kunst, Verstand und Tugend kann erlangen,
 Der trete meine Bahn
 Beherzt mit stets verneuten Kräften an!
 Was jetzt die junge Hand, der muntre Fuß erwirbt,
 Macht, daß das alte Haupt in keiner Schmach und banger Not
 verdirbt.

Der Jugend angewandte Säfte
 Erhalten denn des Alters matte Kräfte,
 Und die in ihrer besten Zeit,
 Wie es den Faulen scheint,
 In nichts als lauter Müh und steter Arbeit schweben,
 Die können nach erlangtem Ziel, an Ehren satt,
 In stolzer Ruhe leben;
 Denn sie erfahren in der Tat,
 Daß der die Ruhe recht genießet,
 Dem sie ein saurer Schweiß versüßet.

4. Recitativo

Die Ehre
 Dem nur allein
 Soll meine Wohnung offen sein,
 Der sich zu deinen Söhnen zählt
 Und statt der Rosenbahn, die ihm die Wollust zeigt,
 Sich deinen Dornenweg erwählt.
 Mein Lorbeer soll hinfort nur solche Scheitel zieren,
 In denen sich ein immerregend Blut
 Ein unerschrocknes Herz und unverdroßner Mut

“United discord of changing strings”

2. Recitative

Diligence
 He, whom noble instinct moves to what we call honour,
 And whose soul, eager for praise,
 Aspires to excel in achievements
 Accomplished by art, intellect and virtue,
 Should boldly follow my path
 With e'er renewed strength!
 What the youthful hand, the bouncing foot achieves now,
 Will spare the aged head from indignity and poverty.

The juices of youth applied today
 Will preserve the feeble spirits of old age,
 And those who in their glory days,
 As it may seem to idle minds,
 Engage in constant work and toil,
 Will, once their goals are met, proudly
 Live in glorious rest;
 For they shall see and perceive
 That those can rightly enjoy their rest,
 When sweetened 'tis by bitter sweat.

4. Recitative

Honour
 Only to him alone
 Will I open my dwelling,
 Who counts himself among your sons
 And chooses not the rose-strewn path of pleasure
 But prefers your thorny road.
 My laurel leaves shall only bedeck such brows
 That show an eager spirit,
 Dauntless heart and untiring courage

24

«Discorde conciliée des changeantes cordes»

2. Récitatif

Le zèle
 Celui qu'un noble instinct pousse à ce qui se nomme honneur
 Et dont l'esprit avide de louange
 Aspire à faire parade
 De ce que l'on peut obtenir par l'art, l'intelligence et la vertu,
 Qu'il s'engage sur ma voie
 D'un cœur résolu avec des forces toujours renouvelées !
 Ce que la jeune main, le pied alerte acquièrent maintenant,
 Font que la tête chenu ne s'abîmera pas dans la honte et le
 besoin angoissé.
 Les sèves de la jeunesse bien utilisées
 Entretiennent en effet les faibles forces de la vieillesse,
 Et ceux qui dans la fleur de l'âge,
 Comme le croient les paresseux,
 Ne connaissent qu'effort et travail continuel,
 Ils peuvent, leur but atteint, rassasiés d'honneurs,
 Vivre dans un repos fier ;
 Car ils font l'expérience, en vérité,
 Qu'il savoure bien le repos,
 Celui pour qui une sueur pénible le rend plus doux.

25

4. Récitatif

L'honneur
 Qu'à celui-là seul
 Soit ouverte ma demeure
 Qui se compte parmi tes fils
 Et qui au chemin couvert de roses que lui montre la luxure
 Préfère ta voie épineuse.
 Mes lauriers désormais ne pareront que les fronts
 Derrière lesquels un sang toujours en mouvement,
 Un cœur intrépide et un courage infatigable

“Disputa reunida de las cuerdas alternantes”

2. Recitativo

El tesón
 Quien movido por el noble afán que es el honor,
 Y cuyo espíritu, de elogios sediento,
 Anhele ufanarse de todo aquello
 Que a través del arte, el ingenio y la virtud se alcanza,
 ¡Que resuelto me secunde
 Con renovadas fuerzas!
 Lo que hoy adquieren la mano joven y los pies andantes
 Hará que el cerebro anciano no sucumba en la ignorancia.

De la juventud las energías prodigadas
 Os sostendrán en la vejez con sus menguantes fuerzas,
 Y quienes en sus años mejores
 Esforzados vivan trabajando sin cesar,
 Despreciando las burlas de los hogazanes,
 Alcanzarán lo que se proponen y, colmados de honores,
 Llenos de sereno orgullo vivirán.
 Porque ellos se darán perfecta cuenta
 De que el descanso se disfruta de verdad
 Si antes con nuestro sudor lo hemos endulzado.

4. Recitativo

La honra
 Mi mansión estará abierta
 Tan sólo para aquel
 Que entre tus criaturas se cuente
 Y en vez del camino de rosas que la voluptuosidad le muestra
 El camino elija de espinas sembrado.
 Mis laureles sólo han de ornar las testas
 Que dejen entrever una sangre caudalosa
 Un corazón intrépido y un ánimo impertérrito

Zu aller Arbeit läßt verspüren.

Das Glück

Auch ich will mich mit meinen Schätzen

Bei dem, den du erwählst, stets lassen finden.

Den will ich mir zu einem angenehmen Ziel

Von meiner Liebe setzen,

Der stets vor sich genung, vor andre nie zu viel

Von denen sich durch Müß und Fleiß erworbnen Gaben
Vermeint zu haben.

Ziert denn die unermüd'te Hand

Nach meiner Freundin ihr Versprechen

Ein ihrer Taten würdiger Stand,

So soll sie auch die Frucht des Überflusses brechen.

So kann man die, die sich befließen,

Des Lorbeers Würdige zu heißen,

Zugleich glücklichselig preisen.

6. Recitativo

Die Dankbarkeit

Es ist kein leeres Wort, kein ohne Grund erregtes Hoffen,

Was euch der Fleiß als euren Lohn zeigt;

Obgleich der harte Sinn der Unvergnügten schweigt,

Wenn sie nach ihrem Tun ein gleiches Glück betroffen.

Ja,

Zeiget nur in der Asträa

Durch den Fleiß geöffneten und aufgeschloßnen Tempel,

An einem so beliebt als teuren Lehrer,

Ihr, ihm so sehr getreu als wie verpflichtet'n Hörer,

Der Welt zufolge ein Exempel,

An dem der Neid

Der Ehre, Glück und Fleiß vereinten Schluß

Verwundern muß.

Es müsse diese Zeit

Nicht so vorübergehn!

Laßt durch die Glut der angezündten Kerzen

Die Flammen eurer ihm ergebenen Herzen

Den Gönnern so als wie den Neidern sehn!

For every toil and labour.

Happiness

I, too, will always bestow my treasures

On him whom you have elected.

It is he whom I will make a pleasurable target

Of my love,

Who always seeks for himself enough, for others ne'er too
much

Of the gifts won by labour and effort

By his own merit.

And if this untiring hand is adorned

As promised by my friend

By a rank worthy of its deeds,

It shall, too, gain the fruits of abundance.

Hence those who commit themselves

To efforts worthy of such laurels

Should also receive our blissful praise.

6. Recitativo

Gratitude

These are no empty words, no promises made without reason

That diligence has shown as your reward;

Although the bitter and ne'er content are silent,

When such happiness rewards their work.

Yea,

Make in Astraea's

Temple, opened by such diligence,

An example of a dear, beloved teacher,

You, his loyal and committed students,

For all the world to see,

So that grudgers must

Stand astounded before the united front of honour,

Happiness and diligence.

Ah how can these hours

So quickly pass away!

Let the glow of all these lit-up candles

Show the flames of your devoted hearts

To both his benefactors and grudgers!

26

Pour tout travail se devinent.

Le bonheur

Moi aussi je veux, avec mes richesses,

Auprès de celui que tu élis, toujours me trouver.

Je veux faire de lui l'objet agréable

De mon amour,

Qui pense avoir pour lui toujours assez, pour les autres
jamais trop

Des présents acquis par l'effort et l'application.

Et si la main inlassable se pare,

Selon la promesse de mon ami,

D'un rang digne de ses actes,

Qu'elle cueille aussi les fruits de l'abondance.

C'est ainsi que ceux qui s'empressent

De se montrer dignes des lauriers,

Dans le même temps peuvent être dits bienheureux.

6. Récitatif

La gratitude

Ce ne sont pas des paroles en l'air ni un espoir éveillé sans
raison,

Ce que le zèle vous a fait entrevoir comme récompense;

Bien que le cœur durci des tristes reste muet,

Lorsqu'un tel bonheur récompense leur conduite.

Oui,

Montrez bien dans l'Astrée,

Temple ouvert par le zèle,

À un maître aussi aimé qu'estimé,

Vous, qui êtes ses auditeurs tant fidèles qu'obligés,

Conformément au monde, un exemple

Qui pour l'envie

Sera un étonnement

Devant cette union de l'honneur, du bonheur et du zèle.

Ces jours ne doivent pas nécessairement

Passer de cette manière!

Que le feu des cierges allumés montre

Les flammes de vos cœurs tout à lui,

Aux bienveillants comme aux envieux!

Que acomete todos los trabajos y penurias.

La felicidad

También yo dispuesta estoy

A prodigar todas mis riquezas

A quien sea el elegido tuyo.

A aquel cual agradable destino

De mi amor tener quiero

Quien en sí mismo se baste y demasiado no se cuide

De los méritos y prendas de los otros.

Orne pues la incansable mano

Según la promesa de mi amiga

Un estado de sus obras digno,

Que el corno se abra de la abundancia.

Quienes con tesón laboran

Para los laureles merecer

De la dicha serán también merecedores.

6. Recitativo

La gratitud

No son palabras vanas ni esperanza sin sustento,

Las que os anuncian el premio a vuestros esfuerzos;

A pesar de que la dura alma de los descontentos calle,

Cuando por sus obras la misma suerte tienen.

Pues bien,

En el templo por vuestra laboriosidad abierto,

En la Astrea,

Ante un Maestro tan popular como querido

Vosotros, sus oyentes tan fieles y aplicados

Dad al mundo el ejemplo

Que a la Envidia obligará

La santa alianza a contemplar con pismo

Del Tesón con la Felicidad y la Honra.

Que esta hora sublime se detenga,

Que protectores y enemigos

A través de la luz ardiente de las velas

Vislumbren las llamas de vuestros corazones

Rendidos a los pies del gran Maestro.

Andreas Bomba
Zielsicher und prachtvoll
 Bachs *Dramma per musica*

Kantaten, die er im Gottesdienst aufführte, nannte Bach nicht *Kantate* (ital.: *Cantata*), sondern, wenn überhaupt, *Motetto* oder *Concerto*. Im 1754 gedruckten Nekrolog sprechen Carl Philipp Emanuel Bach und Johann Friedrich Agricola von *Kirchenstücken* sowie *Dramata*, *Serenaden*, *Geburts-*, *Namenstags-* und *Trauermusiken*. Auch Johann Ernst Bach, Johann Sebastian Neffe und Schüler, schrieb noch 1758 von den *Kirchensachen*. Erst im Angebot von Bach-Abschriften, das der Verleger Johann Gottlob Immanuel Breitkopf zur Leipziger Herbstmesse 1761 herausbrachte, ist von *Geistlichen* und *Weltlichen Kantaten* nebst allerlei Untergruppierungen die Rede. Bach selbst hielt sich an die Bezeichnung *Cantata* nur bei einigen Stücken mit solistischer Besetzung und der typischen Abfolge von Rezitativ und Arie. Man sieht daraus: das Problem der Nachwelt mit der Bewertung, Gewichtung und Einordnung von „geistlichen“ und „weltlichen“ Kantaten ist wirklich nur ein Problem der Nachwelt.

Seine großbesetzte Vokalmusik, die Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens huldigte, nannte Bach dagegen gewichtig *Dramma per musica*. Mit dem Drama war es freilich nicht so ernst gemeint. Vielmehr dient der sich entspannende Dialog zwischen allegorischen Figuren in diesen Stücken nur dem einzigen Zweck, den Huldigungsempfänger zu erfreuen und die Ausführenden samt dem Urheber womöglich mit einem Gunsterweis zu beglücken.

„Schlecht, spielende Wellen“ BWV 206

Dieses *Dramma per Musica* ist eine ziemlich verklausulierte Glückwunschkantate zum Geburtstag des sächsischen Kurfürsten Friedrich August II., der unter dem Namen August III. seit 1733 in Personalunion König von Polen war. Der uns unbekannte Dichter bemüht die vier Flüsse Weichsel, Elbe, Donau und Pleiße als Sinnbild der Staaten Polen, Sachsen und Österreich sowie der Stadt Leipzig. Ihre Aufgabe ist, die Dämme der Freude zu durchbrechen. Weichsel (Polen), Elbe (Sachsen) und Donau (Österreich) beanspruchen zunächst die Anwesenheit des Königspaares für sich – die Donau nicht aus machtlüsternden Gründen, sondern weil Maria Josepha, die Gattin Friedrich Augusts, eine habsburgische Prinzessin war (zu ihrem Geburtstag im Jahre 1733 schrieb Bach das *Dramma per Musica*, „Tönet, ihr Pauken! Erschallet, Trompeten“ BWV 214, EDITION BACHAKADEMIE Vol. 68). Die Pleiße, heute unter Leipzigs Straßenpflaster begraben, spielt den Schiedsrichter, bevor sich alle zu einem Huldigungsschor an den Herrscher vereinen.

Jeder der vier Flüsse bekommt ein Paar Rezitativ-Arie sowie eine Stimmlage zugeteilt. Sinnigerweise steigen diese im Verlauf des Stücks vom Baß zum Sopran auf. Den Stimmen resp. Flüssen resp. Ländern ordnet Bach außerdem verschiedene Instrumente zu: der Elbe gibt er eine virtuos aufspielende Violine zur Seite, der Donau die festlich schnarrenden Oboen d'amore, der Pleiße drei zur Eintracht mahnende Flöten. Die Arie der Weichsel mag mit den quirligen Streichern noch an den Eingangsschor erinnern, der das glanzvolle Bild der herbeifließenden und -rauschenden Ströme verdeutlichte. Vielleicht wollte Bach hier aber auch an die Wirren erinnern, die noch unlängst um den polnischen Thron herrschten: Friedrich August hatte sich seinen Thron mit Waffengewalt zu erkämpfen. Am 7. Oktober 1734 sollte das *Dramma per musica* im Leipziger „Zimmermannischen Coffee-Hause“ über die Bühne gehen. An diesem Ort pflegte Bach mit dem Collegium musicum

Konzerte zu spielen (s. Vol. 127-131). Da das Königspaar jedoch persönlich nach Leipzig kommen wollte, zog Bach es vor, eilig ein anderes *Dramma* zu komponieren („Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen“, BWV 215, Vol. 68). Die wasserreiche Allegorie ging erst zwei Jahre später über die Bühne und wurde vermutlich, gegen 1740, noch einmal aufgeführt.

„Vereinigte Zwietracht der wechselnden Saiten“ BWV 207

Am 11. Dezember 1726 hielt Dr. Gottlieb Korte seine Antrittsvorlesung als Professor der Rechtswissenschaft an der Leipziger Universität – auswendig, da er sein Manuskript zu Hause vergessen hatte. Nicht vergessen hatten die Studenten den Brauch, bei solchen Anlässen den Betroffenen zu ehren: mit einem nächtlichen Umzug und einer Darbietung, für die Johann Sebastian Bach, der Universitätsmusikdirektor, die Musik schrieb; auch das *Dramma per Musica* „Der zufriedengestellte Äolus“ BWV 205 (Vol. 63) ist eine solche *Serenata*. Der uns nicht mehr bekannte Textdichter begann mit den Worten „Vereinigte Zwietracht der wechselnden Saiten, der rollenden Pauken durchdringender Knall! Locket den lüsternden Hörer herbei, saget mit euren frohlockenden Tönen und doppelt vermehrtem Schall denen mir emsig ergebenden Söhnen, was hier der Lohn der Tugend sei.“ Für Bach bestand diese Tugend offenbar darin, ein älteres Werk, nämlich den dritten Satz des 1. Brandenburgischen Konzertes zu nehmen und diesem einen Chorsatz auf den genannten Text zu einzupflanzen. Die Hörner mußten Trompeten weichen, den Oboen wurden Flöten hinzugesellt, die Metrik in einen aufaktigen Satz verändert, um dem Text gerecht zu werden – kein geringes Kunststück! Die vier Solisten personifizieren weitere, studentische wie professorale Tugenden: Dankbarkeit und Ehre, Glück und Fleiß; alle vier finden sich in Dr. Korte zu höchstem Ruhme repräsentiert.

„Auf, schmetternde Töne der muntern Trompeten“ BWV 207a

Niemand zu Bachs Zeit schien sich darüber zu wundern, oder gar zu beschweren, daß solche anlaßgebundene Musik selbstverständlich nach ihrer Aufführung verschwand – ähnlich wie zeitgenössische Musik des späten zwanzigsten Jahrhunderts, wenn auch aus anderen Gründen. Bach nahm sich das Stück (BWV 207) jedoch wieder vor, als es galt, zum Namenstage des Kurfürsten Friedrich August II. (und Königs von Polen) am 3. August 1735, in Leipzig eine Huldigungsmusik zur Aufführung zu bringen.

Um die Gunst dieses 1696 geborenen Potentaten, dem wir schon bei der obigen Musik begegnet sind, buhlte Bach in nicht unerheblichem Maße. Ein günstiger Ansatzpunkt bot sich ihm in der Liebe des Fürsten zu den Künsten und ihrer prachtvollen Entfaltung. Auf ihn geht der glanzvolle Höhenflug der (auch von Bach gerne besuchten) Dresdner Oper zurück; unter seiner Ägide blühte der Dresdner Barock; ihm schickte Bach im Juli 1733 auch die Partitur seiner „Missa“, der Keimzelle der späteren h-Moll-Messe BWV 232 (Vol. 70), um sich um den Titel eines „Hofcompositeurs“ zu bewerben. Dies wiederum tat er, um sich in den Auseinandersetzungen mit dem Rat der Stadt Leipzig mehr Gewicht zu verschaffen. Den Titel erhielt Bach allerdings erst im November 1736 – der königliche Kurfürst wollte offenbar noch viele der prachtvollen *Dramma per musica* hören, bis diese dann ihre unvermeidliche Wirkung taten. Beginnend mit der Kantate zum Geburtstag des Kronprinzen Christian Friedrich am 5. September 1733 („Herkules auf dem Scheidewege“ BWV 213, Vol. 67) über die Geburtstagsmusik für die Königin Maria Josepha am 8. Dezember des gleichen Jahres („Tönet, ihr Pauken“ BWV 214, Vol. 68), die Krönungsfeier Augusts III. am 17. Januar 1734 („Blast Lärmen, ihr Feinde!“ BWV 205a, Musik verschollen, in BWV 205 erhalten) sowie den Jahrestag der Königswahl am 5.

Oktober 1734 („Preise dein Glücke“ BWV 215, Vol. 68) bis hin zum vorliegenden Stück und dem *Dramma* BWV 206 war Bach jeder Anlaß recht, das Königshaus und sein rechtschaffenes, fruchtbares, glückbringendes Regiment zu preisen. Unbeschadet der Tatsache, daß Historiker heute das Wirken des Kurfürsten insbesondere in wirtschaftlicher Hinsicht etwas kritischer sehen...

Bach nahm also die Musik des Professorenständchens und brauchte nur noch einen neuen, auf die Bedürfnisse der Musik zugeschnittenen Text. Den Dichter beider Stücke (BWV 207 und 207a) kennen wir leider nicht mehr. Lediglich für drei der Rezitative (Nr. 2, 4 und 6) entstand neue Musik; die Form des *Dramma per musica* eignete sich jedoch auch hier vorzüglich. Zwei Chorsätze preisen rahmenartig die hervorragenden Eigenschaften des Landesherrn und das daraus resultierende Glück der Untertanen. Dann treten, in drei Paaren Rezitativ-Arie, vier allegorische Gestalten auf. Sie personifizieren jetzt freilich nicht mehr bürgerliche Fleißeigenschaften, sondern offenbar geographisch-politische Bezüge, staatstragende Eigenschaften und persönliche Vorlieben. So genau weiß man das nicht; Alfred Dürr vermutete zuletzt, daß das Duett Sopran – Baß (Nr. 4) eine Konversation zwischen Frieden und Krieg darstellen könne - noch gut in Erinnerung waren die Auseinandersetzungen um die Wahl des sächsischen Fürsten auf den polnischen Thron zwei Jahre zuvor.

Der Tenor mag als Abbild der Weisheit oder als Symbol der Stadt Leipzig auftreten, die Altpartei den immer wieder lockenden Gründen der Jagd oder des Nachruhs nachempfunden sein. Schließlich verwenden Text (und Musik!) auch das Bild der Flüsse wieder, das so signifikant die fast gleichzeitig entstehende Kantate BWV 206 beherrscht. Neu komponiert scheint schließlich der rein instrumentale Marsch; er erinnert entfernt an den Brauch der Freiluftserenaden in Salzburg, für die Mozart ein halbes Jahrhundert später diverse Musiken lieferte.

Dieses *Dramma per Musica* ist der überaus seltene Fall einer Parodie, für die auch die Vorlage vollständig erhalten geblieben ist. Die Musik beider Stücke ist identisch, mit Ausnahme der drei genannten Rezitative sowie in der Hinzufügung des Marschs für den „fürstlichen“ Anlaß.

Um identische Musik auf einer CD nicht zweimal präsentieren zu müssen, wurde für die EDITION BACHAKADEMIE die um den Marsch erweiterte, spätere Version BWV 207a aufgenommen; die Rezitative aus dem Professoren-Ständchen BWV 207 erscheinen als Anhang. Der umfangliche und auch etwas umständliche Text des ganzen Stücks ist nachzulesen bei Alfred Dürr, Die Kantaten..., Kassel 1995, S. 933 ff.

Beide Stücke sind jedoch vollendete Zeugnisse Bachscher Kunst, mit musikalischen Affekten zu spielen und sie zielsicher ihrem jeweiligen Zweck zu Diensten zu machen.

Andreas Bomba

Tailor-made and glorious

Bach's dramas in music

Bach never actually called the cantatas he performed in church *Kantate* (ital.: *cantata*) but rather *motetto* or *concerto*, if he gave them a name at all. In the obituary printed in 1754 Carl Philipp Emanuel Bach and Johann Friedrich Agricola speak of the *church compositions* and of *dramas, serenades, birthday, nameday and funeral music*. And Johann Ernst Bach, Johann Sebastian's nephew and pupil, still wrote about the *church pieces* in 1758. It wasn't until the Bach transcripts published by Johann Gottlob Immanuel Breitkopf at the 1761 Leipzig autumn fair that the first mention was made of *sacred* and *secular cantatas* and various subcategories. Bach himself only used the term *cantata* for a few compositions with a soloist cast and typical recitative-aria sequence. This goes to show that posterity's problems with judging, weighing and categorising the "sacred" and "secular" cantatas are in fact merely the problems of posterity.

In contrast, Bach imposingly called his vocal music with a large cast that paid homage to public personalities *dramma per musica* (dramas in music). Of course, the dramatic side wasn't to be taken too seriously. Rather, the dialogue between the allegorical characters served only one purpose: to please the recipient and possibly favour the orchestra and author with due rewards.

"Glide playful waves" BWV 206

This drama in music is a rather cryptic "happy birthday to you" for Frederick August II, elector of Saxony, who became August III, king of Poland, in 1733. The unknown poet uses the four rivers Vistula, Elbe, Danube and Plesse representing the states of Poland, Saxony and Austria and the city of Leipzig. Their

task is to break through the embankments of joy. Vistula (Poland), Elbe (Saxony) and Danube (Austria) all initially raise claims to the royal couple – the Danube driven not by power mania but by the fact that Maria Josepha, Frederick August's wife, was a Habsburg princess (Bach wrote the drama in music "Sound ye drums now!" (BWV 214), EDITION BACHAKADEMIE vol. 68, for her birthday in 1733). The Plesse, now hidden under Leipzig's paving stones, plays the judge until all rivers unite in a joint song of praise for the ruler.

Each of the four rivers has a recitative-aria pair and a register of its own. Logically, the register rises in the course of the piece from bass to soprano. Bach also assigns different instruments to the voices or rivers or countries: The Elbe gets a virtuoso violin for accompaniment, the Danube festively droning oboes d'amore, the Plesse three unity-commanding flutes. The Vistula's aria with its quirky strings reminds us of the opening chorus with its glorious image of flowing and rushing streams. But perhaps Bach wanted to evoke the troubles that had beset the Polish throne not so long ago: Frederick August had to fight for his throne by force of arms.

On 7 October 1734 the drama in music was to be performed in Zimmermann's Coffee House in Leipzig. This is where Bach usually gave concerts with his collegium musicum (s. vol. 127-131). But as the royal couple wanted to pay a visit to Leipzig, Bach quickly composed a different drama (Congratulation Cantata, BWV 215, vol. 68). The aqueous allegory was only staged two years later and was probably performed again around 1740.

"United discord of changing strings" BWV 207

On 11 December 1726 Dr. Gottlieb Korte gave his inaugural lecture as professor of law at Leipzig University – off the cuff, as he had forgotten his manuscript at home. But his students

had not forgotten how to honour the professor in question on such an occasion with a nocturnal procession and a performance for which Johann Sebastian Bach, the university's musical director, wrote the music; the drama in music "Aeolus Appeased" BWV 205 (vol. 63) is also such a *serenata*.

The now unknown poet started his libretto with the words "United discord of changing strings, of drums ever rolling with thrilling boom-bang! Entice the lusty listeners this way, let your exultant music and redoubled volume tell my eager and loyal sons what the reward of virtue is." For Bach this virtue obviously consisted of taking an older composition, i.e. the third movement of the first Brandenburg concerto and adding a chorus on this text. The horns were replaced by trumpets, the oboes were supported by flutes, the metre modified into an upbeat arrangement to do the text justice – no small feat! The four soloists personify further virtues of students and professors: gratitude and honour, happiness and diligence; all four are represented in Dr. Kortte to the greatest glory.

"Up lively trumpets blaring sounds" BWV 207a

In Bach's day nobody was surprised or even complained about the fact that such occasion music simply vanished after its performance – like contemporary music of the late twentieth century, albeit for other reasons. However, Bach recycled composition BWV 207 when he had to perform a tribute to Frederick August II, elector of Saxony (and king of Poland) in Leipzig on his name day, 3 August 1735.

Bach made great efforts to court the favour of the potentate, born in 1696, whose acquaintance we already made in the piece above. The prince's love of the arts and their splendour were very favourable for Bach. The prince took credit for the magnificent heyday of Dresden's opera house (of which Bach was a fre-

quent visitor); under his aegis Dresden's baroque style blossomed; in July 1733 Bach sent him the score of his "Missa", the nucleus of his later B-Minor Mass BWV 232 (vol. 70), to "apply for the title of court composer", thus hoping to gain a better standing in his conflicts with Leipzig's city council. However, Bach only received the title in November 1736 – the royal elector obviously wanted to hear a lot more of these magnificent dramas in music until they had their unavoidable effect. Starting with the birthday cantata for crown prince Christian Frederick on 5 September 1733 (Hercules at the cross-roads BWV 213, vol. 67) through the birthday music for queen Maria Josepha on 8 December of the same year (Sound ye drums now BWV 214, vol. 68), the coronation of August III on 17 January 1734 (*Blast Lärmen, ihr Feinde!* BWV 205a, music lost, preserved in BWV 205) and the anniversary of the king's election on 5 October 1734 (Congratulation Cantata BWV 215, vol. 68) up to this piece and drama BWV 206, Bach took every opportunity to praise the royal family and its honourable, fruitful, fortuitous rule, despite the fact that today's historians are a bit more critical of the elector's achievements, especially from an economic point of view.

So Bach recycled the music of the professor's serenade and only needed a new text tailored to the music. Unfortunately, the name of the librettist of both pieces (BWV 207 and 207a) is now lost. Bach only wrote new music for three of the recitatives (nos. 2, 4 and 6); but the form of the drama in music was likewise an excellent choice for this composition. Two chorus movements serve as a framework of praise for the excellent characteristics of the sovereign and the resulting happiness of his subjects. Then, in three recitative-aria pairs, four allegorical characters appear. But now they no longer personify diligent civic virtues, but obviously geo-political relations, statesman characteristics and personal preferences. We cannot tell for sure; Alfred Dürr last suggested that the soprano-bass duo (no. 4) could represent a conversation between war and peace – the

conflict surrounding the election of the Saxon prince as king of Poland two years beforehand was still well-remembered.

The tenor may depict an image of wisdom or be a symbol of the city of Leipzig here, while the alto could be modelled on the ever-attractive grounds of hunting or posthumous fame. After all, the text (and music!) also evokes the image of the rivers, which dominates contemporaneous cantata BWV 206. The only new composition here seems to be the purely instrumental march; it reminds us remotely of the custom of open-air serenades in Salzburg, for which Mozart provided various compositions half a century later.

This drama in music is the extremely rare case of a parody, of which the original is preserved in its entirety. The music of both compositions is identical, with the exception of the three mentioned recitatives and the newly added march for the "royal" occasion.

In order to avoid featuring identical music twice on the same CD, the later version BWV 207a with the added march was recorded for EDITION BACHAKADEMIE; the recitatives from the professor's serenade BWV 207 appears in the annex. The voluminous and somewhat longwinded text of the entire piece can be read in Alfred Dürr, *Die Kantaten...*, Kassel 1995, p. 933 ff.

However, the two pieces are perfect examples of Bach's art of playing with musical *affekt* and of tailoring it to serve each individual purpose.



Stanford Olsen



Michael Volle



Christine Schäfer



Ingeborg Danz

Pour les cantates qu'il exécutait durant le service religieux, Bach n'employait pas le terme de «cantate» (de l'italien *cantata*) et si jamais il en employait un, c'était *motetto* ou *concerto*. Dans la nécrologie imprimée en 1754, Carl Philipp Emanuel Bach et Johann Friedrich Agricola parlent de *Kirchenstücken* (pièces d'église) ainsi que de «dramas, sérénades, musique d'anniversaire, de fête et de deuil». Johann Ernst Bach également, neveu et élève de Jean-Sébastien, utilise encore le mot *Kirchensachen* dans un texte écrit en 1758. L'expression *Geistliche und Weltliche Kantaten* (cantates sacrées et profanes) apparaît pour la première fois, enrichie de toutes sortes de catégories subalternes, dans l'offre que fait l'éditeur Johann Gottlob Immanuel Breitkopf de copies de Bach à la foire de Leipzig en automne 1761. Bach lui-même réservait le mot «cantate» à quelques morceaux chantés par des solistes et construits selon l'alternance typique de récitatifs et d'airs. On le voit: évaluer les cantates, juger de leur importance et les classer en cantates «sacrées» et «profanes» n'a jamais été un problème que pour la postérité.

En revanche, Bach donnait le nom important de *Dramma per musica* à sa musique vocale confiée à une grande formation et écrite en hommage à des personnalités de la vie publique. En fait de drame, ce n'est pas à prendre très au sérieux, bien entendu. Le dialogue qui s'engage entre des figures allégoriques dans ces pièces n'a plutôt qu'un seul but, celui de réjouir le destinataire de l'hommage et peut-être de procurer aux exécutants ainsi qu'à l'auteur un témoignage de sa faveur.

»Ondulez au gré de vos jeux, ô vagues« BWV 206

Ce *Dramma per Musica* est une cantate de félicitations pour l'anniversaire du Prince électeur de Saxe, Friedrich August II, qui était aussi roi de Pologne depuis 1733 sous le nom d'August III. Le poète, qui nous est inconnu, fait appel aux quatre fleuves Vistule, Elbe, Danube et Plesse comme symboles des états de Pologne, de Saxe et d'Autriche et de la ville de Leipzig. Leur tâche est de rompre les barrages de la joie. La Vistule (Pologne), l'Elbe (Saxe) et le Danube (Autriche) revendiquent d'abord pour eux la présence du couple royal – non pas par convoitise du pouvoir dans le cas du Danube, mais parce que Maria Josepha, épouse de Friedrich August, était une princesse de la famille des Habsbourg (c'est pour son anniversaire en l'an 1733 que Bach écrit le *Dramma per Musica* : *Tönet, ihr Pauken! Erschallet, Trompeten* [Résonnez, timbales! Retentissez, trompettes!], BWV 214, vol. 68 de l'ÉDITION BACHAKADEMIE). La Plesse, disparue aujourd'hui sous le pavé de Leipzig, joue le rôle d'arbitre, avant que tous s'unissent en un chœur de louanges au souverain.

Chacun des quatre fleuves se voit attribuer un doublet composé d'un récitatif et d'un air et le registre d'une voix. Très judicieusement, ces voix s'élèvent de la basse au soprano au cours du morceau. Bach affecte en outre aux voix, c'est-à-dire aux fleuves ou encore aux pays, des instruments différents : il donne à l'Elbe un violon au jeu virtuose, au Danube les hautbois d'amour crissant solennellement, à la Plesse trois flûtes exhortant à la bonne intelligence. L'air de la Vistule, avec ses cordes turbulentes, peut rappeler encore le chœur d'entrée qui illustrait l'image splendide des fleuves aux flots murmurants. Mais peut-être Bach voulait-il évoquer aussi les remous qui régnaient encore peu de temps auparavant autour du trône de Pologne: Friedrich August avait dû recourir aux armes pour obtenir sa couronne.

Le *Dramma per musica* devait être représenté le 7 octobre 1734 au Café Zimmermann de Leipzig. C'est là que Bach avait cou-

tume de donner des concerts avec le Collegium musicum (voir vol. 127 à 131). Mais comme le couple royal avait l'intention de venir en personne à Leipzig, Bach préféra composer en hâte un autre *Dramma* (*Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen* [Apprécie ton bonheur, Saxe bénie], BWV 215, vol. 68). L'allégorie si riche en eaux ne fut représentée que deux ans plus tard et reprise probablement encore une fois vers 1740.

»Discorde conciliée des changeantes cordes« BWV 207

Le 11 décembre 1726, le Dr. Gottlieb Kortte fit son cours inaugural en tant que professeur de droit à l'université de Leipzig – de mémoire, car il avait oublié son manuscrit à la maison. Les étudiants, pour leur part, n'avaient pas oublié la coutume qui consiste à rendre honneur à l'intéressé en de telles circonstances : avec un cortège nocturne et un spectacle pour lequel Jean-Sébastien Bach, directeur de musique de l'université, avait écrit la partition; le *Dramma per Musica* intitulé *Der zufriedengestellte Äolus* (Éole satisfait) BWV 205 (vol. 63) est une sérénade du même genre.

L'auteur du texte, qui nous est inconnu, commençait par les mots »Discorde conciliée des changeantes cordes, éclatement strident du roulement des timbales! Attirez l'auditeur curieux, que vos sons jubilants et votre bruit doublement accru disent à mes fils très dévoués ce qu'est ici la récompense de la vertu«. Pour Bach, la vertu consistait manifestement à prendre une œuvre ancienne, à savoir le troisième mouvement du Premier concerto brandebourgeois, et à lui greffer un mouvement de chœur sur le texte cité. Les cors durent céder la place à des trompettes, aux hautbois furent ajoutées des flûtes, la mesure fut changée en une phrase à anacrouse pour convenir au texte – un tour de force ! Les quatre solistes personnifient d'autres vertus propres aux étudiants comme aux professeurs: zèle et honneur, bonheur et gratitude; toutes quatre sont portées à la plus haute gloire par le Dr. Kortte.

»Sons vibrants de joyeuses trompettes« BWV 207a

À l'époque de Bach, personne ne semblait s'étonner ni encore moins se plaindre que de telles pièces de circonstance disparaissent une fois exécutées, comme la musique contemporaine de la fin du vingtième siècle bien que pour d'autres raisons. Bach eut pourtant recours une nouvelle fois à ce morceau (BWV 207) lorsqu'il eut besoin d'une musique d'hommage pour la fête du prince électeur Friedrich August II (qui était aussi roi de Pologne) le 3 août 1735 à Leipzig.

Bach recherchait avec ardeur les bonnes grâces de ce potentat né en 1696 et dont nous avons déjà parlé à propos de la cantate BWV 206. L'amour qu'il portait aux arts et à leur développement fastueux le rendait sensible à un tel hommage. C'est à lui qu'il faut attribuer l'élévation brillante de l'opéra de Dresde (où Bach aussi se rendait volontiers); l'art baroque de Dresde fut florissant sous son égide; c'est à lui que Bach envoya en juillet 1733 la partition de sa »Missa«, source de ce qui devint la Messe en si mineur BWV 232 (vol. 70), pour solliciter le titre de compositeur de la cour. Il espérait que ce titre lui donnerait plus de poids dans les querelles qui l'opposaient au Conseil de la ville de Leipzig. Il ne l'obtint cependant qu'en novembre 1736 ; le prince électeur royal voulut apparemment entendre encore un grand nombre des magnifiques *Dramma per musica* avant que ces derniers produisent enfin l'effet inéluctable. À commencer par la cantate exécutée pour l'anniversaire du prince héritier Christian Friedrich le 5 septembre 1733 (*Herkules auf dem Scheidewege* [Hercule à la croisée des chemins], BWV 213, vol. 67) en passant par la musique d'anniversaire pour la reine Maria Josepha le 8 décembre de la même année (*Tönet, ihr Pauken* [Résonnez, timbales!], BWV 214, vol. 68), celle pour la fête du couronnement d'August III le 17 janvier 1734 (*Blast Lärmen, ihr Feinde!* BWV 205a, musique disparue, conservée dans BWV 205) ainsi que celle célébrant l'anniversaire de l'élection du roi le 5 octobre 1734 (*Preise dein Glücke* [Ap-

précie ton bonheur], BWV 215, vol. 68) pour aboutir au morceau qui nous occupe et au *Dramma* BWV 206, toutes ces œuvres montrent que Bach ne manquait pas une occasion de glorifier la famille royale et son autorité probe, féconde et source de bonheur. Sans préjudice du fait que les historiens d'aujourd'hui ont un regard un peu plus critique pour les activités du prince électeur, surtout du point de vue économique...

Bach reprit donc la musique de la sérénade donnée au professeur ; il ne lui manquait plus qu'un nouveau texte conçu pour les besoins de cette musique. L'auteur des deux pièces (BWV 207 et 207a) nous est malheureusement inconnu. Une nouvelle partition ne fut écrite que pour trois des récitatifs (n° 2, 4 et 6) ; quant à la forme du *Dramma per musica*, elle convenait aussi à merveille. Deux mouvements de chœur encadrant l'œuvre célèbrent les qualités remarquables du seigneur et le bonheur en résultant pour ses sujets. Quatre personnages allégoriques font ensuite leur apparition en trois doublets comportant chacun un récitatif et un air. Ils ne personnifient plus, bien sûr, des vertus bourgeoises d'application, mais apparemment des rapports géographiques et politiques, des qualités nécessaires à la conduite de l'Etat et des préférences personnelles. Ceci n'est pas très clair ; Alfred Dürr supposait en fin de compte que le duo entre le soprano et la basse (n° 4) pourrait représenter une conversation entre la paix et la guerre ; en effet, les querelles suscitées deux ans plus tôt par l'élection du prince de Saxe au trône de Pologne étaient encore dans les mémoires.

Il est possible que le ténor joue le rôle de la sagesse ou celui de la ville de Leipzig et que la partie d'alto soit inspirée des territoires de chasse toujours attirants ou de ceux de la gloire posthume. Enfin, texte et musique utilisent de nouveau l'image des fleuves qui domine de manière si caractéristique la cantate BWV 206 créée presque en même temps. La marche purement instrumentale semble être une nouvelle composition ajoutée à l'ensemble ; elle rappelle vaguement la coutume des

sérénades en plein air de Salzbourg, à laquelle Mozart a donné plusieurs morceaux un demi-siècle plus tard.

Ce *Dramma per Musica* représente le cas extrêmement rare d'une parodie dont le modèle est entièrement conservé. La musique des deux pièces est identique, à l'exception des trois récitatifs cités et de la marche ajoutée pour l'occasion princière.

Afin de ne pas présenter deux fois la même musique sur un même CD, nous avons enregistré pour l'EDITION BACHAKADEMIE la version plus tardive BWV 207a qui comporte la marche ; les récitatifs de la sérénade BWV 207 donnée au professeur sont en appendice. Le texte du morceau entier est volumineux et quelque peu compliqué ; on pourra le consulter dans l'ouvrage d'Alfred Dürr intitulé *Die Kantaten...*, Kassel 1995, p. 933 et suivantes.

Ces deux pièces témoignent à la perfection de l'art de Bach à jouer avec les émotions musicales et à les mettre avec précision au service de leur cause respective.

Andreas Bomba Ceteros y brillantes

Los Dramme per musica de Bach

Bach no solía llamar *Kantate* a las cantatas que presentaba en los servicios religiosos sino a lo sumo *Motetto o Concerto*. En la necrología publicada en 1754, Carl Philipp Emanuel Bach y Johann Friedrich Agricola se refieren a ellas como piezas de iglesia o de *Dramas, serenatas o músicas de cumpleaños, onomásticos y funerales*. También Johann Ernst Bach, sobrino y discípulo de Johann Sebastian mencionaba incluso en 1758 las *músicas de iglesia*. No es sino al presentarse la edición de copias de las obras de Bach por el editor Johann Gottlob Immanuel Breitkopf en la Feria de Leipzig del otoño de 1761 cuando se empieza a hablar de *cantatas religiosas y profanas*, aparte de una gran variedad de subclasificaciones. Bach, por su parte, no otorgaba el título de *Cantata* más que a algunas composiciones para orquesta, coro y solistas con la secuencia característica de recitativo y aria. Como se ve, el problema que encara la posteridad a la hora de clasificar esas obras como "religiosas" o "profanas" es realmente un problema exclusivo de la posteridad.

Bach, en cambio, optaba por denominar *Dramma per musica* a su música vocal para un gran número de ejecutantes con la que rendía homenaje a destacadas personalidades. Lo de drama, por cierto, no debía tomarse al pie de la letra. El sereno diálogo que mantenían en ellas las figuras alegóricas tenían más bien por única finalidad regocijar al homenajeado y hacer en lo posible un favor a los intérpretes y al autor del homenaje.

"Andad, despacio, olas juguetonas" BWV 206

Este *Dramma per Musica* es una cantata de homenaje de versos bastante rebuscados por el cumpleaños del Príncipe Elector sajón Friedrich August II, que a través de una alianza pasó a ocupar también el trono polaco en 1733 con el título de Augusto III. El poeta, desconocido para la posteridad, recurre a los ríos Vístula, Elba, Danubio y Pleisse para simbolizar Polonia, Sajonia, Austria y la ciudad de Leipzig. La misión de esos ríos es romper los diques de la alegría desbordante. Vístula (Polonia), Elba (Sajonia) y Danubio (Austria) empiezan por reclamar la presencia de la pareja real, no por ambiciones de poder, sino porque Maria Josepha, la consorte de Friedrich August, era una princesa de la dinastía de los Habsburgo (con motivo de su cumpleaños, Bach compuso en 1733 el *Dramma per Musica* "¡Sonad timbales, resonad trompetas!" BWV 214, EDITION BACHAKADEMIE vol. 68). El riachuelo Pleisse, sepultado hoy día bajo las calzadas de Leipzig, hace las veces de árbitro ante tonar todos al unísono un coro de alabanza a su monarca.

A cada uno de los cuatro ríos le corresponde una pareja de aria y recitativo en un registro diferente. Las voces van ascendiendo simbólicamente de bajo a soprano a lo largo de la composición. Bach, además, asigna distintos instrumentos a cada una de las voces que representan ríos que encarnan a su vez países: el Elba se presenta con un violín de virtuosa ejecución ; el Danubio, con el solemne murmullo de un oboe d'amore, y el Pleisse, con tres flautas que llaman a la concordia. El aria del Vístula, con sus vivaces cuerdas acompañantes, recuerda quizás el coro inaugural que reproduce la imagen espectacular de los sonoros torrentes. Es posible también que Bach hubiese intentado evocar los desórdenes que se habían producido poco antes en relación con el trono polaco: Friedrich August tuvo que conquistar entonces por la fuerza de las armas.

El *Dramma per musica* estaba programado para estrenarse el 7 de octubre de 1734 en el Café Zimmermann de Leipzig, local en el que Bach solía ofrecer conciertos con la orquesta estudiantil denominada Collegium musicum (v. vol 127-131). Pero como la pareja real se proponía acudir Leipzig personalmente, Bach prefirió componer otro *Dramma* a toda prisa (“Alaba tu suerte, bendita Sajonia”, BWV 215, vol. 68). La alegoría acústica fue estrenada sólo dos años después, seguida probablemente por una segunda audición allá por 1740.

“Disputa reunida de cuerdas alternantes” BWV 207

El 11 de diciembre de 1726, el Dr. Gottlieb Kortte dictó su conferencia inaugural como catedrático de Derecho en la Universidad de Leipzig. Lo hizo de memoria porque había olvidado sus apuntes en casa. Los estudiantes no olvidaron en cambio la costumbre tradicional de rendir homenaje con una procesión nocturna y una velada artística cuya música se encargó de componer Johann Sebastian Bach, el director musical de la Universidad; el *Dramma per Musica* “Romped, reventad, destrozad la caverna” BWV 205 (vol. 63) es otra de esas *Serenatas*.

El autor de la letra, cuya identidad no ha trascendido a nuestros días, empezó escribiendo “¡Disputa reunida de cuerdas alternantes, penetrante estrépito de timbales redoblates! Haced acudir a los oyentes complacidos y explicad con vuestros redobladitos sonidos jubilosos a mis hijos obedientes cuál es el premio a la virtud”. Esa virtud, a juicio de Bach, consistió por lo visto en elegir una composición suya anterior, a saber, el tercer movimiento del Primer Concierto de Brandemburgo e insertar en él un movimiento para coro basado en el citado texto. Los cornos tuvieron que ceder paso a las trompetas, los oboes se sumaron a las flautas, la métrica se modificó en un

movimiento de compas inicial para adaptarse al libreto, lo cual no es poco decir. Los cuatro solistas encarnan otras tantas virtudes que adornan tanto a profesores como estudiantes: la gratitud, la honra, la felicidad y el tesón; las cuatro se dan cita en la persona del Dr. Kortte para ensalzarlo con las palabras más excelsas.

“Arriba, tonos agudos de las alegres trompetas” BWV 207a

Nadie en los tiempos de Bach parecía intrigarse ni menos quejarse de que esa música dedicada a un acontecimiento concreto desapareciese tras su presentación con la mayor naturalidad del mundo, de modo análogo a como ocurría con la música contemporánea de las postrimerías del siglo XX, si bien por razones diferentes. Bach, no obstante, rescató esta pieza (BWV 207) a la hora de presentar en Leipzig una obra de homenaje al Príncipe elector Friedrich August II (y Rey de Polonia) el 3 de agosto de 1735 con motivo de su onomástico.

Bach venía haciendo no pocos esfuerzos para granjearse las simpatías del monarca nacido en 1696 que ya llegamos a conocer en la composición arriba comentada. Una oportunidad propicia para ello era la afición del Príncipe Elector a las artes y a cuyo florecimiento deseaba contribuir. A él se debe el esplendor que experimento la Ópera de Dresde (que Bach solía visitar); bajo su égida prosperó el Barroco dresdense; a él hizo llegar Bach en julio de 1733 la partitura de su “Misa”, el germen de la que más tarde sería la Misa en si menor BWV 232 (vol. 70) para obtener el título de “Compositor de la Corte”. Esto último lo hizo a su vez para tener argumentos más contundentes en su querella con el Ayuntamiento de Leipzig. Por cierto que el título no le fue adjudicado hasta noviembre de 1736, pues el Príncipe Elector deseaba por lo

visto escuchar muchos *Dramme per musica* de Bach antes de concedérselo. Empezando por la cantata de homenaje por el cumpleaños del príncipe heredero Christian Friedrich el 5 de septiembre de 1733 (“Hércules en la encrucijada” BWV 213, Vol. 67) hasta la pieza incluida en esta grabación y el *Dramma* BWV 206, pasando por la serenata de cumpleaños de la reina María Josefa el 8 de diciembre ese mismo año (“Sonad timbales, resonad trompetas” BWV 214, vol. 68), la fiesta de coronación de Augusto III el 17 de enero de 1734 (“Haced ruido, enemigos!” BWV 205a, cuya partitura se perdió, pero llegó a conservarse en el BWV 205) así como el aniversario de la elección del Rey el 5 de octubre de 1734 (“Alaba tu suerte, bendita Sajonia” BWV 215, vol. 68), Bach no dejaba pasar ninguna ocasión de alabar a la casa real y su desempeño tan honesto y fecundo que hacía felices a sus vasallos. Por cierto que los historiadores contemporáneos ven con ojos un poco más críticos la regencia del Príncipe Elector, especialmente su gestión económica...

Bach recurrió, pues, a la música de la serenata dedicada al citado profesor y lo único que le faltaba era un libreto nuevo adaptado a las necesidades de la música. Desconocemos por desgracia el nombre del autor de las dos piezas (BWV 207 y 207a). Bach compuso nueva música solamente para tres de los recitativos (Nº 2, 4 y 6); el molde formal del *Dramma per musica* era sin embargo muy apropiado para la ocasión. Dos movimientos corales a modo de marco alaban las excelsas virtudes del monarca y la felicidad que depara a sus súbditos. Aparecen seguidamente tres figuras alegóricas en otras tantas parejas recitativo-aria. Ahora bien, éstas ya no personifican virtudes propias de un laborioso burgués, sino más bien ciertas realidades político-geográficas, cualidades de un hombre de Estado y predilecciones personales. Pero estas son sólo especulaciones; Alfred Dürr suponía que el dueto soprano – bajo (Nº 4) podría representar una conversación entre la Guerra y la Paz, pues en ese entonces estaban frescas aún las

disputas en torno a la elección del príncipe sajón para Rey de Polonia.

El tenor podría encarnar la sabiduría o simbolizar la ciudad de Leipzig; la parte de contralto podría reproducir la seducción de la caza o de la gloria venidera. El libreto (y la música) recurre finalmente a la imagen de los ríos que es tan preponderante en la Cantata BWV 206 que Bach compuso casi al mismo tiempo. Otra música nueva que compuso éste al parecer es la marcha de textura puramente instrumental y que recuerda lejanamente la tradición de ofrecer serenatas en Salzburgo para las que Mozart habría de aportar diversas composiciones medio siglo más tarde.

Este *Dramma per Musica* constituye el caso muy poco frecuente de una parodia cuya versión original se ha conservado por completo. La música de las dos piezas es idéntica, salvo los tres recitativos ya mencionados y la marcha añadida para la ocasión relacionada con el Príncipe.

Para no tener que presentar una misma música dos veces en este CD, se ha optado por grabar para la EDITION BACHAKADEMIE la versión ampliada y más tardía clasificada como BWV 207a; los recitativos de la serenata al catedrático BWV 207 figuran como anexo. El libreto, extenso y un poco rebuscado de la pieza entera se puede consultar en Alfred Dürr, *Die Kantaten...*, Kassel 1995, p. 933 ss. Ambas composiciones son no obstante testimonios acabados de la habilidad de Bach para jugar con las emociones ligadas a la música y ponerlas sistemáticamente al servicio de la finalidad correspondiente.



Helmuth Rilling

Bach-Collegium Stuttgart

Tromba

Joachim Pliquett
Eberhard Kübler
Bernhard Läubin

Timpani

Norbert Schmitt-Lauxmann

Flauto

Thomas Beyer
Sibylle Keller-Sanwald
Luis Soto Amil (BWV 206)

Oboe, Oboe d'amore (BWV 207a)

Nigel Shore
Hedda Rothweiler

Corno inglese

Regula Wieser

Fagotto

Günther Pfitzenmaier

Violino I

Wolf-Dieter Streicher
Christina Eychmüller
Thomas Gehring
Reimar Orlovsky
Michael Horn
Constanze Lerbs (BWV 207a)

Violino II

Roland Heuer
Ikuko Nishida
Gunhild Bertheau
Gotelind Himmler
Andreas Fendrich

Viola

Wolfgang Berg
Carolin Kriegbaum
Isolde Zeh
Elisabeth Jetter

Violoncello

Francis Gouton
Thomas Bruder
Matthias Wagner

Contrabbasso

Harro Bertz
Albert Michael Locher

Cembalo

Michael Behringer
Boris Kleiner (BWV 207)